

**AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uttun n umsedfer :
Uttun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAÿULT : TUTLAYT D YEDLES N TMAZIYT
TAFERNA :TASNILSIT.

ASENTEL

**Tazrawt tasnilsant n kra n tmezgunin
n Muḥend u Yeḥya**

S-γur :

Amesnalay :
Mass ËELLIK KUSAYLA

- BUËLI AÿILAS
- MESEUDI ËEBDELKRIM

Aseqqamu n yimsekyaden :

Mass ËACUR RAMDAN
Mass ËELLIK KUSAYLA
Mass NAYT CAËBAN TAKFARINAS

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

2015_2016

Asenmer

- ❖ Di tazwara ad as-nini tanemmirt i Mass *ALIK KUSAYLA* i yellan yid-ney ilmendad deg umahil-agi si tazwara armi d taggara.
- ❖ I yiεeggalen n useqqamu n yimsekyaden, wid ara yektazlen akatay nney
- ❖ I kra yellan yef yidis-nney, i ay-yefkan afus n lemεawna.
- ❖ I yiselmaden d yixeddamen n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt.
- ❖ I wid d tid yefkan tudert-nsen akken ad tawed Tmaziyt sanga tella ass-a.

ABUDDU

Ad buddeɣ amahil-agi :

- ❖ I yimawlan-iw ezizen fell-i atas ad yesseyzef Rabbi di leɛmer-nen.
- ❖ I watmaten-iw Muḥand d Nassim,yessetma Fatiḥa,Farida,Malika d wergaz-is akked warraw-is Zinu,Ferruḡa akked Tanina.
- ❖ I yimdukal d temdukal akken ma llan yal yiwen s yisem-is.
- ❖ I umddakel-iw Karim ukud cerkeɣ axeddim-agi.
- ❖ I Dihya i ɣ-iɛawnen atas deg uxeddim-a di tazwara armi d taggara.
- ❖ I Rḥuḥ n Muḥand U Yeḥya d wid akk yefkan tudert nsen i tmaziɣt.

Ayilas.

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi :

- ❖ I baba d yemma ezizen fell-i.
- ❖ I Jeddi d Jidda ad ten-yeḥem Rebbi.
- ❖ I gma ameqqran Lewnis d tmeṭṭut-is d warraw-is: Badi, Midu, Amel.
- ❖ I watmaten-is: Ḥakim, Lyes.
- ❖ I Weltma Ezizen fell-i Lamya.
- ❖ I temddakkelt-iw Lydia.
- ❖ I yemmdukal-iw yellan yid-i yef teyzi n umahil-agi.
- ❖ I umddakel-iw Filas yid-s icerkaḡ axeddim-agi.
- ❖ I Dihya i ay-id-yefkan afus n tallelt yef teyzi uxeddim-a.

Karim.

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut	09
Ixef amenzu: Awal yef umezgun d leqdic n Muḥya.....	14
Ixef wis sin: Awalen imerḍilen	21
Ixef wis kraḍ: Inumak d twuriwin n wawalen.....	35
Tagrayt tamatut	45
Tiybula	47
Amawal	50
Ammud.....	60

➤ **Isegzal**

_ **ACB** : Association de Culture Berbère.

_ **ELAK** : Emission en Langue Arab et Kabyle.

_ **MCB**: Mouvement Culturel Berbère.

_ **TRB**: Théâtre Régionale de Béjaia.

_ **SEELF**: Société d'Encouragement a l'Edition en langue Fellahi.

_ **EHESS**: Ecole des Hautes Etudes en Scénces Sociales.

_ **INALCO**: Institut Nationale des Langues et Civilisations Orientales.

_ **EDB** : Etudes et Documents Berbères.

_ / : Ilem .

Tazwart tamatut

Tazwart

Tamaziyt d tutlayt gar tutlayin tiqburi deg umaḍal. Tezger-d aḥal n leqrun, i yeddren s timawit, d tutlayt i tmeslayen yimezday n Tefriqt n Ugafa. Tamaziyt tessawed tedder ar ass-a yas ma atas n leḡnas d tɣermiwin i ieddin yef wakal-is, dya yef waya yenna-d Mouloud MAMMERI:

“... Di 3000 iseggasen-agi ieddin sebɛa leḡnas i d-ikecmen tamurt-nney: Ifiniqiyen, iɣumanen, iwandalen, ibizantiyen, aɛraben, iɛrkiyen, ineggura d fransis. Akken ma llan uyen tamurt s yiɣil, maca yal yiwen issetbaɛ timucuha i yiɣil...”¹

Ayen i yeḡḡan ayref amaziɣ ad yettwahaz di yal tayult laɣa di tutlayt, imi tamaziyt terfed awalen seg yal tutlayt n imenkamen-a. D ayen i d-yettbanen deg umawal-is ass-a; acku ad naf deg-s atas n wawlen ibarraniyen. Ay-agi yettban-d laɣa deg wayen yerzan tasnilest.

Deg unadi-agi nney, nezrew tameslayt d uyanib yessemras Muḥya deg wayen yerzan amezgun. Atas n yiḍrisen i d-yessuqel Muḥya yer yimyura iberraniyen, tuget deg-sen d iɣumyen, acu kan mi ara yezzi yer tira, yettaf-d atas n wuguren imi ur yettaf ara amawal ara yesseqdec. Si tama nniḍen Muḥya yella mgal tasnulfawalt, dya drus n tikkal maḍi i tt-yessemras. Yef waya, yefren tutlayt timserreht ara yizmir ad yegzu yal yiwen.

¹Tazwart i yegga Mulud Mɛemri i wungal n SAËDI S., *Askuti*, Ed. Asalu, 1991, p.15.

Tamukrist

Deg unadi-agi nney , neereḍ ad d-nessufey ayen yellan d ulmis deg tutlayt i yesseqdac Muḥya deg umezgun, ay-agi s wudem asnilsay. D ayen ara ḡ-yeḡḡen ad d-nefk asteqsi: D acu iferdisen i yerran tutlayt n Muḥya d tulumist yef tin n imyura-niḍen n teqbaylit ney n tmaziyt s umata ?Acu-tt tamlilt n wawalen imerḍilen d wawalen iqburen i yellan di tceqqufin-is ?

Afran n usentel

Asentel n unadi-agi-nney d tazrawt tasnilsit i nga i kra n tmezugunin i d-yessuqel Muḥya seg wayen uran imyura imeqranen deg umaḍal. Ayen iḡ-yeḡḡan akken ad nadi deg usentel-agi:

- Acku taqbaylit aṭas n wawalen iberraniyen i tt-id ikecmen ladya seg snat n tutlayin-a taerabt d tefransist. Imi d snat-a i yetṭfen amur ameqqran seg wayen i d-terḍel teqbaylit . Dya awal amerḍil yetṭfen amḍiq s wazal-is deg tutlayt yessemres Muḥya.
- Ma nemmuqel deg inadiyen i yettwaxdmen yef leqdic n Muḥya, nezmer ad d-nini belli drus ney ulac maḍi leqdic yef waya. s umata ulac win i gan tazrawt seg tama tasnilsit, acku tizrawin merra i yellan yef Muḥya rzant tasekla.

Asenked n wammud

Ammud i d-negrew d kraḍ 03 n tceqqufin n umezgun i d-yessufey Muḥya d tisfifin (K7), di tazwara n yiseggasen n 80.Ticeqqufin-a nesla-asent, nerra-ten-id yer tira s talya n yiḍrisen.

Ad nebder ticeqqufin i nefren i teslḍt :

I.Tacbaylit

D taceqquft n umaru aṭelyan PIRANDILLO Luigi s uzwel “ *La jarra* ” i d-yessuqel Muḥya yer teqbaylit, i semma-as: “ *Tacbaylit* ”. Issuqel-itt-id deg useggas 1982, turar-it tarbaet asalu i d-yesbedd Muḥya deg Fransa deg useggas n 1983. Turar-itt dayen tarbaet “ *Muḡ terri deg la maison des amandieres* ”.

Ass n 13 di mayyu1984 s talelt n Hama Meliani (d amsali asadri yer usayas). Deg useggas n1985,yurar-itt Muḥya d terbaet-is deg tfaska tamenzut n umezgun amaziḡ di fransa, s talelt n tdukkli tadelsant tamaziḡt (ACB).

Ass n 20 yebrir 1988 yurar-itt Mezdad Madjid s terbaet “*imsebriden*” i yer yettiki deg tsedawit n Lezzayer.

S umata taceqquft-a yessuqel-it-id Muħya yer tmetti taqbaylit, uguren-is d wamek tettidir.

Akud i tettaṭṭaf tmezgunt-agi: 57n tedqiqin d 19 n tugnitin.

II. Muħend U caeban

D tullist n umaru acinwi LUXUN ney (Lusin) umi isemma “ *Le ressuscité* ”, i d-yessuqel Muħya yer teqbaylit s talya n tceqquft n umezgun d useggas n 1980 i wumi yefka isem n Muħand u Caeban “ (...) *cette dernière a connu un grand succès ,depuis 1980, un point que les études berbères, alors dirigées par Mustapha Aaouchiche, financent son tournage comme film et l’édition en 1992(...)*²”

Deg useggas 2006 yurar-it Mouhoub LATRUCHE, deg umezgun n Bgayet.Yurar-itt dayen Nafaa Moualek deg Fransa (Théâtre de la rue Volta). Tamezgunt-a teffey-d deg sin n wuṭunen di tesyunt tiddukla deg yiseggasen: 1986 akked 1987.

Akud i tettaṭṭaf tmezgunt-a: 52 n tedqiqin d 21 n tugnitin .

III. Abeqqiw

Azemz n usidrer n tmezgunt-agi, ur t-nessin ara. Dayen ur nufi ara isallen n talluyt-is yef usayes.

Akud i t-tettaṭṭaf tmezgunt-a: 15 n tedqiqin d 34 n tugnitin.

Tarrayt n unadi

Leqdic-agi nney yebḍa yef kraḍ n yihricen:

Aħric amenzu d ayen yerzan tizri, nemmeslay-d deg-s yef umezgun s umata, akked kra seg tmeddurt n Muħya d leqdic-is. Amek yessaweḍ ad yebnu amezgun n teqbaylit.

² CHEMAKH S., *L’oeuvre de Mohia de la traduction à l’adaptation/ création in “ Tifin notre découverte Mohia esquisses d’un portrait ”*, Deuxième Edition revue et augmentée, Edition Achab.2011, p.60.

Aḥric wis sin d uḥric wis kraḍ dayen yerzan Tallilt i deg i d-nessuffey awalen imerḍilen yellan deg wammud nney. S yin nesesmel-iten deg tfelwit yef wamek udfen di tutlayt.

Aḥric wis kraḍ: newwit-id yef tesnamka d twuriwin. Nekkes-d kra n wawalen imerḍilen d yiqburen akked tenfaliyin, neereḍ ad d n-ini tiwuriwin d yinumak-nsen deg wammud.

Uguren i d-nemmuger

Ayen i nezmer ad n-ini yef wuguren i d-nemmuger di leqdic-agi nney:

Lexşaş n yinadiyen deg wayen yerzan tasnilest yef leqdic n Muḥya. Akken dayen nufa kra n wuguren deg tira n wamud acku yella d asekes yakan. Nerra-t-id yer tira, yef waya nufa-d kra n wawlen ur twafhamen ara akken iwata.

Aḥric amenzu

Awal yef umezgun d leqdic n Muḥya

Tazwart

Deg uḥric-agi amezwaru, ad nemeslay yef umezruy n umezgun, di tmetti taqbaylit, ad nawī awal s tewzel si tallit seg id iɛedda akked tulumisen-is s umata. Ad nawī dayen awal yef tudert n Muḥya d leqdic-ines yef umezgun n teqbaylit imi d netta i as-igren irebbi acku uqbel-is ur yettwassen ara s wudem n umezgun.

I.Amezruy n umezgun aqbayli

Di tmetti taqbaylit amezgun ur yelli ara deg wansayen-is, ur yelli d tawsit di tsekla timawit taqburt, maca d tawsit tamaynut, tennulfa-d deg yiseggasen n 40_50 taliḍ d asawen.

Si tallit-agi, amezgun yebda yettay amkan-is deg yidles aqbayli, di tazwara n tasut 20. Mi ara d nuḡal yer umezruy n tawsit-a, ad d-naf d ṛṛadyu i as-yeldin tawwurt deg useggas n 1939.

Timezgunin n ṛṛadyu timezwura banent-d deg tedwilt i wmi qqaren “*l’émission en langue arabe et kabyle*” (ELAK) deg useggas n 1939. Deg tedwilt-a azal n 20 dqayeq i yettunefken i teqbaylit.

Tallit tis snat deg useggas n 1945_1954. Deg yisseggasen-a, ṛṛadyu yeffey-d i tedwilt-nni ELAK. S wakka amezgun-a yebda yettnerni seg tallit yer tayed, deg tallit-a llant kra tcequfin bdant ttbinent-d yef usayes.

Tallit tis kraḍet, deg useggas 1952 yer 1964. D tallit i deg llant kra n tcequfin timezwura yef usayes s lmendad n Brahim Bbdoun, Mass Usediq seg tama niḍen, yennulfa-d umezgun s wallal n tesfift. Allal-agi yesmares-it ucennay Sliman ʿazem, d abrid dayen i d-yewwi ʿabd llaḥ Muḥya laḍya ur yeqqim ara deg umezgun n tesfift maca yessawad ad yessali aṭas n tmezgunin yef usayes.

Tallit tis kuḗet gar 1964_1980. Deg tallit-agi iban-d umezgun atrar n teqbaylit s wafud i as-yefka Muḥya deg useggas n 70.

Tallit tis semmuset seg 1980_1988. Deg tallit-agi amussu amaziḡ adelsan (MCB) deg temlilit n lɛekkuren deg 1980, iwelleh yef usnerni n umezgun. Timlilit-a tegla-d s talalit n waṭas n trebbuyae laḍya deg tseddawiyin, gar-asent nezmer ad nebder “*Tarwa n sumer, meynes, illes*”. Amezgun asdawan yeldi tawurt i tlalit n umezgun deg tuddar n tmurt n leqbayel d

temdinin, maca d tanekra i d-yeḍran deg tuber 1988 d ubeddel s wayes i d-tegla deg tsertit tazgayrit i yeḡḡan abrid i tllit d unerni n tdukliwin tidelsanin deg tmurt n leqbayel .

Tallit tis seddis seg 1989, d asawen yenerna umezgun di tmurt n Leqbayel imi fyen-t-d aṭas n trebbuyae i yettnayen gar-asent yef tutlayt d yidles, am: (TRB) amezgun n tamiwin n Bgayet.

Aṭas n tcequfin n Muħya d Fellag i yulin yef usayes deg tallit-agi.

Taneggarut-agi tfukk deg usseggas 2001 deg tefsut taberkant, rnu dayen tuget n tdukliwin i d-isbedden tirebbuyae n umezgun kra seg-sent suddsen-t-d aṭas n tfaskiwin.

Gar tfaskiwin n umezgun nezmer ad nebder: Tafaska i d-suddes tdukli tadelsant n Kateb Yacin” n Tizi wezzu i d-yellan gar 19 d 22 buḡembar 1998.

Tallit tanegarut seg 2001 yer wass-a: Di tallit-agi ad naf yenyes aṭas leqdic yef umezgun deg tmurt n leqbayel, sseba d inedruyen n tefsut taberkant, rnu lmut n Muħya di 2004, d tagejdit n yidles d umezgun aqbayli i yeylin.

II. kra seg umezgun n Muħya d tudert-is

Deg umezruy n umezgun n teqbaylit, Muħya yuy amkan d ameqqran acku yewwi-d amaynut ama deg talya n umezgun ama deg tutlayt. Deg yisental, deg tiktiwin i yesean azal d yisey deg tudert n umdan. Xas akken afaras-is yesa azal maena ur yettwaḥrez ara ama deg tgemmi ara yegmun seg tsuta yer tayed.

II.1.Awal yef tudert n Muħya¹

Muħya isem-is aḥeqqani “*Muħya eabdellah*” d amaru d amedyaz d amsuqel n tutlayt n tmaziyt. Ilul amenzu n wenbir deg usseggas n 1950 deg yiεezzen, lašel-is n wat rbaḥ lεarc n at wasif. Yeyra deg uyerbaz amezwaru n yirumyen i wumi qqaren lakul n wadda deg yiεezzen ger yisseggasen n 1956_1962.

Deg uswir-a Muħya iban-d ger tizya-s xas akken yekka-d seg twacult d tigellilt, baba-s d axeyyaḍ, tallit-nni d tallit n traḍ ttawilat ur tunfken ara i warrac akken ad yren. Ayagi akk ur yeskew ifadden n Muħya imi yezga yettas-d d amezwaru ger yinelmaden.

¹ TIFIN notre découverte., *Mohia esquisses d'un portrait*, Edition Achab. 2011. p.54.

Muḥya iṣac temzi-s deg Yiṣezzen uqbel ad tinig twacult-is yer Tizi wezzu. Yekcem yer tesnawit n Ḥmiruc deg Tizi wezzu, d yiwen n unelmad ifazen aṣas, yewwi-d lbak-is di 1968.

Yekcem yer tesdawit n Lezzayer anda yeyra tusnakt, isellek leqraya-s deg useggas n 1972. Yettekka deg yiwet n temzizelt deg i d-yufrar, ayen i t-yeḡḡan ad yekcem deg useggas n 1973 yer uyerbaz n yijenyuren n waman di tsedawit n “*Stasboun*” di fransa, acu kan ur yeqqim ara dinna imi iruḥ yer “Paris” dinna i yemlal d SADI Ḥusin i t-yeskecmen yer ugraw n tezrawin n tmaziyt.

Yura aṣas n tesyunin i d-yessuffey ugraw i wumi qqaren “BEA”.Ibedel-as Muḥya isem deg useggas n 1977 yerra-tt d Tisuraf.

Deg yiseggasen n 70 tamedyazt tufa iman-is yer Muḥya yessuqel-d aṣas n yisefra tuget deg-sen ccnan-ten kra n yicennayen iqbayliyen am: Yidir, Takfarinas, Ferḥat d terbaet n Yideflawen...

Gar 1976 d 1977 yella iqeddec deg “L’EHESS” yeyra taqbaylit deg usuddu n tutlayin n yidles n tmura n usammer (INALCO) di Paris ville.²

Deg yiseggasen 1980, mbaṣed ayen yedran di tmurt n Leqbayel, Muḥya yuḡal yeseklas ayen ad yesnulfay di tesfifin, akken dayen yesbed-d tarbaet “Asalu” i yuraren amur ameqqran seg yidrisen-is am : (tecbaylit- Si Leḥlu). Deg useggas 1981, ikemmel askles, yernu yesyar tamaziyt di “*Tidukkla Tadelsant n Tmaziyt*” (ACB).

Muḥya seg wasmi yeffey yer Fransa ur d-yekki tamurt armi ṣeddan azal n 21 n yiseggasen, yuḡal-d di 10 ctember 1993 yesṣedda kra n wussan mugren-t lyaci s lferḥ meqqren, di tirza-is yer Bgayet yemmlal-d d Fellag, uraren tacequft iwumi qqaren “*Ssin-nni*”.

Deg yiseggasen ineggura yezzi lwelha-s yer yimyura igrigiyeen iqdimen am: “Platon” maca ur as-yeḡḡi ara waṭṭan ad ifakK ayen yebda. Yesṣedda aḥal d agur di sbiṭar n Paris almi yewweḍ leḥfu n Rebbi ass n 07 di buḡember 2004.

² Poulette Galand.P, « Mohia 1970 quelque note » In Etude et Documentation Berbère, 2006 , p.(15-16).

II.2. Leqdic n Muḥya deg tsekla³

Ma negar tamawt yef ufares n Muḥya, ad d-naf Muḥya ifares deg waṭas n tewsatin ama d tamedyazt ney d amezgun akked d tira n tmucuha. Deg wayen akk yura yella wacu yexdem ines, yella wayen i d-iḥawec si tsekla taqbaylit, akken dayen yewwi-d si tsekla tagraylant.

Ma nemmeslay-d yef wayen ixeddem ad d-naf Muḥya iga azal i tmedyazt, ad d-naf yura aṭas yef tewsit-agi. Asefru amenzu yura-t deg useggas 1970 s yisem “*A yen byiḡ*” yecna-t ugraw n yimaziyen imula s uzwel “*Ayen riḡ*”. Akken diyen ad naf iḥawed i wazal 82 n yisefra n “Urezqi MEKI”. Ixdem-asen tasuqilt yer tefransist, maca aṭas n tmedyazt id yesuqel dayen yer teqbaylit.

Deg yisseggasen n 70 yesuffey-d ammud n yisefra isemma-as “*Mazal lxir yer zdat*” di tisuraf di buḡember 1978.

Si tama niḡen ad naf yella d acu id iḥawec si tsekla tamensayt, ijmeɛ-d ammud n yinzan deg useggas 1955, isemma-as “*Akken qqaren medden*”.

Mi ara nger tamawt yef leqdic-is, ad naf tawsit s wayes yettwasen Muḥya d amezgun, imi iga azal d ameqqran i tewsit-agi, armi yuyal d bab n umezgun di tmetti taqbaylit.

II.3. Awal yef umezgun n Muḥya

Yebda Muḥya leqdic deg umezgun seg wasmi yella d aseddawan deg useggas 1969, yebda ixeddem tasuyelt i kra n tcequfin tigraylanin. Dya deg yiwet n tedwilt di Rḡadyu yemmeslayed yef lebni n ufaras-ines, yenna-d dakken amezgun ur yelli ara deg wansayen n tmetti taqbaylit, yef waya terra tmara ad d-nawi amezgun n leḡnas niḡen ad tid-nesuyel yer tmeslayt-nney...

Deg wayen id yenna yesbegned belli yesbed afaras-is yef urawam, imi yettwali asuqel d abrid igezmen, acku timeti taqbaylit ur tseɛi ara amezgun deg wansayen-is ney deg yidles-is. Tasuqilt tamenzut i yexddem d tin n “Jean-paul Sartre” “*Morts sans sépulture*” deg useggas n 1969.

³ TIFIN, *Op.cit.*, 2011.

Tasuqilt tis snat isuqel-it-id syur “ Bertalt BRACHT ” “ *l’exception et la règle*” isemma-as: “ *llem-ik, ddu d uđar-ik*” deg useggas n 1974.

Deg useggas 1976, isuqel-d tacequft n “Brecht” “*la décision*”, isemma-as “*Aneggaru ad yerr tawwurt*”. Deg useggas n 1980, yewwi-d tullist “*le Ressucité*” si tsekla tacinwat yerra-tt d tacequft umezgun akken ad ibgen amennuɣ n Leqbayel yef tmaziyt.

Deg useggas n 1982, isuqel-d tacequft n “Pirandello” “*la Gira*” ifka-as azwel “*Tacbaylit*”. Yessuqled yer “Molière” tacequft “*tartuffe*” isemma-s “ *si partuf*”. Deg useggas 1984 yessuqled tayeđ syur “Ubu Roi” isemma-as “*Caebib*”. Yerna-d tayeđ yer molière” “*Médcin malgré lui*” s yisem n “*si lehlu*”. Tayeđ “ *En attendant Godo*” n “Samuel Beckett isemma-as “ *Am win yettrağun rebbi*”.

Deg useggas n 1986? yezzi lwelha-s yer umezgun yettwarun s tefransist, yewwi-d ukkuz n tmezgunin: “ *sinistri* ”, “ *la farce de maitre pathelin* “, “ *Les fourberies de scapin*” akked “ *Le malade imaginaire* ” akked tayeđ n “ *jules romains*” « *knock* » maca tlata ayagi n tcequfin ur d-ffiyent ara. Muħya iħuza-d atas seg tsekla tagraylant.

II.4. Kra n timawin yef tutlayt yessemres Muħya di tceqqufin-is

Muħya yesemres tutlayt n yal-ass deg tceqqufin-is. D tutlayt isehlen ur teweir ara, imi yal yiwen yezmer ad tt-yefhem. Mi ara yettmeslay yettessed yezzuɣur awal, yerna yessexdam kra n wawalen n tefransist akked d taerabt, maca yesusray-iten-id akken iten -id qqaren iwudam-nni (yetteanad) ama d amyar ama d aqcic amecṭuħ.

♦ Ad nefk kra n yimediyaten yef waya di tceqqufin iwumi nexdem tasleđt tasnilsant

Awal n tefransist “present” yessusru-tid “prizu” am wakken i t-id-senṭaqen yimɣaren Awal “ça depend” yenna-t-id “sadipa”,maca mi ara d iħekku inedruyen yessemras tutlayt-is netta.

Nufa dayen yessemras awalen n taerabt amedya awalen yerzan ddin: “*lla ilaha ila allah*”, “*nnbi*”, “ *remđan....*”

Tagrayt

S umata amezgun d tawsit di tsekla ur nelli ara di tmetti taqbaylit si zzman aqbur maca d tawsit tamaynut, ur teṭṭif ara amḍiq am cena d tmedyazt .Armi d tallit n timunent taliḍ d asawen.

Muḥya d yiwen gar tgejda n umezgun aqbayli acku tamlilt-ines tesɛa azal d ameqran deg usnerni n tawsit-agi di tmetti taqbaylit, armi ur nezmir ara ad nemmeslay yef umezgun-nney mebla ma nebder-d Muḥya d leqdic-is.Imi ayen akk yura d wayen yessuqel yessewzel abrid i teqbaylit d tmaziyt s umata akken ad teṭṭef amkan ger tutlayin n umaḍal.Deg ayen yerzan iḥricen n tẓuri d tsekla (amezgun).

Aḥric wis sin

Awal amerḍil di tceqqufin n Muḥya

Tazwart

Deg umađal, ulac tutlayt yekfan iman-is; yal tutlayt, tewwi-d awalen si tutlayin niđen, akken ad yemmed umawal-is. Ay-agi, yettili-d imi tutlayt i d-iređlen ur tessei ara kra n wawalen, ney yezmer llan di talit taqburt, maca ruđen-as seg wakken yezri wakud, akken yezmer dayen awalen nni mazal llan maca rran-ten di rrif seqdacen imerđilen deg umkan nsen.

II.1.Tabadut n wawal amerđil

Añas n tezrawin i yettwaxdmen yef umerđil asnilsay, yal yiwen amek is yefka tabadut. Dubois.J, yenna-d Yettili-d umerđil asnilsay mi ara tili tmeslayt “A” tesseqdac, yerna tger kra n tayunt tasnislant i yellan deg tmeslayt “B”, imi tameslayt “A” ur tt-tesei ara.

« ...C'est un phénomène sociolinguistique dans le domaine des contacts des langues. Il y a l'emprunt quand le parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait dans un parler « B » et que « A » ne possédant pas ... »¹

Ula d HADDADOU-M-A yemmeslay-d yef wawal amerđil yenna-d, amerđil d awal ney d tanfalit i d-tettawi tutlayt n tmaziyt yer tutlayin niđen ay-agi imi tesca tmaziyt inermisen d tutlayin tibarraniyin.

« ... En contact depuis des millénaires avec les grandes langues de civilisation du bassin méditerranéen, le berbère connaît depuis longtemps, le phénomène de l'emprunt linguistique... »²

II.2.Tutlayin seg i d-trețtel tmaziyt

Ula d tamaziyt tewwi-d atas n wawalen si tutlayin am taerabt, tafransist, talaținit, tafiniqit....A ya yesca assay yer umezruy, acku atas imnekcamen i ieddin di tmurt-a, yal yiwen yewwet akken ad ireșsi yerna ad yesselhu tutlay-is.

Deg tesleđt nney ayen i ay-yerzan nekkni d imerđilen n trumit akked wid n taerabt acku d wid i yetțfen aħric ameqqran deg wammud-nney.

¹ DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des Sciences du langage*, Ed.Larousse, Paris,1994. p.177.

² HADDADOU M-A., *Le guide de la culture Berbère*, Edition ENAL-ENAP.p.262.

II.2.1. Imerḍilen n taɛrabt

Aṭas n wawalen imerḍilen i d-nufa tewi-ten-id tmaziyt si taɛrabt, ay-agi yettuyal yer waṭas n tmental, ad nebder amezruy n tmurt, imi tutlayt n taɛrabt tettidir azal n rbaetac n leqrun ay-agi yer tama n tmaziyt. Rnu yer waya, ad naf azal i as tefka tmetti taqbaylit d tmaziyt s umata i taɛrabt imi d tutlayt n leqran (ddin) d waṭas n wassayen yellan ger snat n tɣermiwin-a ama d tasartit d tdamsa ney d idles.

M .A .HADDADOU yemmeslayed yef wayagi :

« la forte propension des emprunts arabes s'explique essentiellement par des raisons extra-linguistiques parmi ces causes, on retiendra le poids et le prestige de la langue arabe, véhicule de la religion et de l'enseignement traditionnel ; l'existence de puissants intermédiaires sur la place berbère(zaouias, marabouts..) l'intensité des échanges économiques avec la zone arabophone... »³

Am wakken i t-id-yessegzi CHAKER S. , imi i d-yenna, di teqbaylit inermisen akked tutlayt n taɛrabt lqayit s waṭas.

« ...En kabyle, les contacts avec la langue arabe sont si profonds... »⁴

Deg wamud nney, nufa-d azal n 218 n yimerḍilen n taɛrabt , deg-sen 142 n yismawen akked 76 n yimyagen.

- **Ad nefk kra n yimedyaten seg wammud**

_Sselṭan, taquffet, amexluq.

_Taḥebbuxt, lkarama, lhirfa.

_Yerkeb, ibeddel, ceelent.

II.2.2. Imerḍilen n trumit

Yaṣ ulama seg taɛrabt i d-tewwi teqbaylit aṭas n wawalen imerḍilen, maca ula d tafransist teṭṭef amḍiq deg-s. Ayagi yewwit-id unekcum n Fransa yer Tefriqt n Ugafa, ad d-nebder dayen assayen i d-yellan syin yer da gar snat n tɣermiwin-agi (tafransist d tmaziyt). Akken dayen ad naf anekcum n tefransist yer uyerbaz si zik d usnerni n uselemed-is di tmurt n Lezzayer.

³ HADDADOU M-A. , *Le guide à la culture Berbère*, Ed INA-YAS, Alger,1995. P.253.

⁴ CHAKER S., *Manuel de linguistique Berbère*, T/1, BOUCHENE, Alger,1991. p.227.

KAHLOUCH R., yemmeslayed yef umerḍil yenna-d: « *Le kabyle connaît également plus que tous les autres dialectes berbères une grand influence du français qui a commencée depuis près de deux siècles, maintenant et continue à se faire sentir de nos jours.* »⁵

Amerḍil n tefransist yelḥa di teqbaylit ugar n tantaliyin niḍen n tmaziyt. Azal n sin leqryn-aya awalen n tefransist teddun sseqdac-ten di teqbaylit.

Deg wamud nney nufa-d azal n 204 n imerḍillen n trumit, deg-sen 168 n yismawen akked 36 n yimyagen.

- **Ad nefk kra n yimediyaten seg wammud**

_Labuka, lfarina, ddifu.

_Tajilit, lbuṣṭa, acifur.

_Yeṣṭali, yeddimari, yeffabriki .

❖ **Kra n timawin yef tutlayt n Muḥya i yessemras deg umezgun**

Uqbel ad neg tazrawt i wawalen imerḍilen d tudfa nsen, ad d-nefk kra seg wayen i d-negrew yef tmuyli n Muḥya di temsalt-agi n tutlayt akked imerḍilen.

-Ayen i d-yenna Hocine Sadi deg umagrad i yura yef Muḥya deg EDB:

Muḥand u Yehya, ur yettwaqennee ara s tutlayt-agi teččur tesnulfawalt, armi tuyal ur tettwafham ara yer leqbayel s timmad nsen. Dya netta drus maḍi n tikkal i deg i ten-yessemras.

« *Mueḥnd u Yehya, lui, n'est pas convaincu par cette langue truffée de néologisme au point d'être pratiquement incompréhensible des kabyles eux-mêmes. Il n'y aura recours qu'en de très rares occasions* »⁶

Aseqdec n tesnulfawalt ur yettuqet ara yer Muḥya. Amedya, yessemres deg tmezgunt Llem-ik, awal Amnir, d awal yekka-d seg tmaceyt.

« *L'emploi de néologisme est exceptionnel chez Muḥend u Yehya. Il utilise par exemple dans Llem-ik, le mot amnir, « guide », emprunté au touareg.* »⁷

⁵ KAHLOUCH R., *L'emprunt lexicale et son incidence sur les structures de la langue. Le cas du Berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français. Actes du symposium linguistique franco-algérien de corti. 1993.P.12.*

⁶ SADI H., "Muḥend u Yehya dramaturge de langue kabyle", *In Etude et Documentation Berbère*, 24. 2006. P 54.

II.3. Tudfa n umerɖil di tutlayt n tmaziyt

KAHLOUCHE R., yufa-d belli; imerɖilen ttwafrazen yef weswir n tudfa nsen deg unagraw n tmaziyt, nezmer ad naf awalen udfen s lekmal di tmaziyt, wiyaɗ udfen kan s uzgen.

«...Les emprunts se distinguent par leur degré d'accommodation au système berbère. On rencontre des vocables totalement berbèrisés et d'autres qui ne le sont que partiellement...»⁸

IMARAZEN M., yebɗa tudfa n wawal amerɖil yef kraɗ n wanawen, yenna-d; yef waɗas n tmental tsnalsiyin ney imefyutlayen tamaziyt d yiwet ger tutlayin i ħuzan imerɖilen deg waɗas n yiħricen di tudert n yall ass. Imerɖilen-a bɗan yef kraɗ n yiħricen, beɗtu-agi yella-d yef laħsab n temsertit-ines d wamek udfen deg unagraw temsislit d tesnalɣa.

“...Pour de nombreuses raisons à la fois linguistique et extra-linguistique, le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunts touchant à divers domaines de la vie quotidienne. Ces emprunts sont classés en trois types selon le degré de leur assimilation et de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère...”⁹

II.3.1. Imerɖilen yettumezyen

Imerɖilen-a d wid yudfen s lekmal deg yiħricen yemgaraden n tutlayt iten-id-ireɖlen ama d temsislit ney d tasnalɣa, d ayen ara yeğgen awal ur d-ittbin ara d amerɖil.

“...Ce sont ceux qu'ont été complètement intégrés sur différents plans (phonétique et morphologique) et qui n'affichent pas de différences ni de spécificités comparés aux mots d'origine berbère...”¹⁰

Tudfa n kra n imerɖilen di tutlayt tettağga-ten ur ttwaɛqalen ara gar wawalen inaɗliyen .Ala imnadiyen deg uħric-agi i yezmeren ad begnen amgired-agi.

“...L'intégration de certains emprunts est tellement profonde et totale que les locuteurs refusent d'admettre qu'ils soient d'origine étrangère que seules les recherches et comparaisons interlinguistiques peuvent confirmer...”¹¹

⁷ Ibid, SADI H. P 54.

⁸ KAHLOUCH R., op.cit, p 12.

⁹ IMARAZEN. M, *Manuel de syntaxe Berbère*, Ed HCA, 2007. P 31.

¹⁰ Ibid, IMARAZEN. M, 2007. P 31.

¹¹ Ibid, IMARAZEN. M, 2007. P 31.

-Imedyaten seg wammud nney

- Si tutlayt n taṛabt

-Ismawen**1.Tudfa s talya**

- **Amḍan**

Asuf	Asget
Akersi Aḥrur Amexluq	Ikersiyen Iḥruren Imexlaq

- **Addad**

Addad ilelli	Adadd amaruz
Akersi Aḥrur Amexluq	Ukersi Uḥrur Umexluq

- **Tawsit**

Amalay	Unti
Akersi Aḥrur Amexluq	Takersit Taḥrurt Tamexluqt

2.Tudfa s temsislit

J-D	J-D
Tajḍidt	Jadida

-Ad nefk kra n yimyagen

Amyag	Aẓar-is
-Idewwer	DWR
-Yerkeb	RKB
-Ceɛlent	CɛL
-Tebɛed	BɛD
-Imlek	MLK
-Yettaɛḍas	ɛḌS
-Ineşşef	NFŞ
-Iyerreb	YRB
-Icerreq	CRQ
-Beddel	BDL

2. Si tutlayt n trumit**-Ismawen**

- **Tudfa s talya**
- **Amḍan**

Asuf	Asget
Abalku	Ibalkuyen
Akadu	Ikaduyen
Amutur	Imuturen

- **Addad**

Addad ilelli	Addad amaruz
Abalku	Ubalku
Akadu	Ukadu
Amutur	Umutur

▪ **Tawsit**

Amalay	Unti
Abalku	Tabalkut
Akadu	Takadut
Amutur	Tamuturt

▪ **Tudfa s temsislit**

B	V
Arusubur Abulur	Receveur Voleur

Imyagen

Imyagen
-Yeṣtali
-Yeddimari
-Yerrigli
-Yerriti
-Terizirbiḍ
-Tekribiḍ
-Yeffabriki
-Ttumirdiy
-Yettjini
-Yekmandi
-Yettaki

Tamawt

Tuget n yimyagen i nesēa deg wammud, tezrar-iten tutlayt tamaziyt, ffin am nutni am wid n teqbaylit, yef waya ad d-nini fell-asen kecmen deg usaley n teqbaylit.

II.3.2. Imerḍilen i ikecmen s uzgen deg tutlayt

D awalen i tḥuza tezrirt n tmaziyt maca deg wayen yerzan tamsisliṭ kan, acku tasnalṯa n tutlayt tanaṣliṭ teqqim akken tella. Kra seg imerḍilen-agi, tṭfen kra n yesekkilen i d-wwin si tutlayt tanaṣliṭ.

*“...Ce sont ceux qui ont subi l’influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardé la morphologie qu’ils affichaient dans leur langues d’origine, certains parmi ces emprunts, ont gardé l’article défini de leur langue d’origine..”*¹²

- Imedyaten seg wammud-nney

◆ Imerḍilen n taṣrabt

1. Tudfa s temsisliṭ:

-Ismawen:

-Akter	-Aktar
-Swab	-Sawab
-Sidi	-Sayyidi
-Lmut	-Lmawt

-Imyagen:

Amyag	Aṣar-is
-Leḥqent	LḤQ

Tamawt :

Deg wayen yerzan imyagen ikecmen s uzgen deg tmaziyt, ala yiwen umedya i nesṣa deg wammud-nney:”leḥqent”, acku yewwi-d amqim amesbadu ” L” i yesṣa di taṣrabt,tutlayt seg i d-yekka.

¹² Ibid, IMARAZEN.M,Ed HCA, 2007. P (31 .32)

♦ Imerḍilen n trumit:

Ismawen
-Lkar
-Lefran
-Lgudru
-Ddifu
-Lbista
-Lelibr
-Llikul
-Smana
-Amitṛu

Imyagen
-Jsipa

Tamawt

Ula deg wayen yerzan imyagen n tefransist, anagar n yiwen n umedya i nesɛa acku am wakken i d-nenna uqbel tuget n yimyagen i d-ikecmen yer tmaziyt udfen s lekmal.

II.3.3. Imerḍillen ur nettumezy ara

D awalen ur nudif ara deg tutlayt i ten-id ireḍlen. Awalen-agi qqimen akken llan di tutlayt tanaɣlit, ur bedden ara ama deg wayen yerzan tasnaly ney d tamsisli.

“....Ce type d’emprunt a gardé sa structure telle qu’elle est dans la langue d’origine et n’a subi aucune influence morphologique ni même phonétique en passant vers la langue berbère..”¹³

¹³ Ibid, IMARAZEN.M, Ed HCA, 2007. P.(32)

-Imedyaten seg wammud-nney

- ♦ Imerɗilen n taɛrabt
- ♦ Ismawen:

Isem	Aɣar-is
-Llah	LH
-Filaman	LMN
-Yemken	MKN
-Salam	SLM
-Lħaq	HQ
-Leaɗim	EDM
-Sselṭan	SLṬN
-Nnaqus	NQS
-Yaɛni	EN

Tamawt

Deg wayen yerzan imyagen n taɛrabt, ur nesei ara wid ur nudif ara di tutlayt. Imyagen i nesɛa deg wammud udfen akk anagar yiwen, nebder-it-id deg “wawalen yettumezyen s uzgen”.

➤ **Awalen n trumit:**

Ismawen
-Alors que -D'habitude -Les vacances -les discoures -L'opération -Les escaliers -Autrement -La démocratie -La journée -Jamais

Imyagen
-Vois -Attendant -Tien -Ecoutez -Arroser -Vive

Timerna

- **Ad nefk imerḍilen n tutlayin niḍen i d-yeddan deg wammud**

< **Tafiniqit**

Awal amerḍil i iḥuzan tamaziyt yekka-d ula seg tfiniqit, M.A. HADDADOU yenna-d, imerḍilen n tfiniqit tuqten s waṭas ad ten-naf deg waṭas n yimesla.

«...Les emprunts puniques sont en revanche plus nombreux et se répartissent dans tous les parles...»¹⁴

Deg wammud-nney nufa-d :

Zzit → Zytim.

< **Talatinit:**

Yef waṭas n tmental tisanctanen nefka-as azal d ameqran i umerɖil alaṭini imi ufan kra n yimyura n tallit-nni n Fransa later n tutlayt talaṭinit di Tefriqt ugafa.

«... Pour des raisons idéologiques évidentes, on a accordé un grand intérêt à l'emprunt latin, dans lequel certain auteurs de la période coloniale ont vu des restes de latinité en Afrique du Nord...»¹⁵

Deg wammud-nney nufa-d :

Ulmu → Ulmus

-Igemad uyur nessawed

- **Nufa-d deg wammud azal n “422”n wawalen imerɖilen.**

Imerɖilen n taɛrabt	Amɖan-nsen “218”	Afmiɖi 51,65%
Imyagen	76	18,13%
Ismawen	142	33,87%

Imerɖilen n trumit	Amɖan-nsen “204”	Afmiɖi 48,34%
Imyagen	36	8,47%
Ismawen	168	39,53%

Tamawt

Llan kra n wawalen yessemres-iten Muħya deg tmezgunin-is ttwaɛqalen d awalen imaynuten,ur yelħi ara useqdec-nsen di tmetti taqbaylit, d asnulfu-ines netta, ad nebder :

-Les brubru, les kabiču (berra n wammud).

Mi ara nemmuqel yer talya n wawalen-a ad naf d isuddimen seg wawalen :

-Berbères, Kabyles.

¹⁴ HADDADOU M-A.Ed Enal-Enap,op, cit, p.263.

¹⁵ HADDADOU M-A., *Ibid*, Ed Enal-Enap, p.262.

Tagrayt

Deg uḥric-a yef umerḍil nufa-d belli taqbaylit ney tamaziyt s umata tewwi-d atas n wawalen seg tutlayin nniḍen ladya taerabt d tefransist ...

Xas ma di tuget n yiḍrisen n yimyura-niḍen nettaf d amerḍil n taerabt i yettuqten , imi di tutlayt-a i d-tewwi tmaziyt s waṭas; deg wiyiḍ nettaf dayen tasnulfawalt, maca iḍrisen n tmezgunin-agi i nesca sbegnen-aṭ-id belli ayanib i yessemras Muḥya yemgarad yef wiyaḍ. Imi ula d tutlayt n tefransist tuy amkan s wazal-is deg-s acku yettmeslay mebla ma iga leḥsab i wawalen ara yesseqdec. Iswi-ines d asiweḍ n tikta i yimeyriyin akken mgaraden tasuta yas ma s umerḍil, am wakken i t-id-yenna”...*En dernier ressort, il faut quand même dire aussi qu’il vaut encore mieux emprunter un vocable à une autre langue que de rester muet...*”¹⁶, ilaq ad nini dayen belli menyif aseqdec n umerḍil yef tsusmi...

¹⁶ TIFIN, *Op.cit*, 2011, p. 173.

Aḥric wis kraḍ

Inumak d twuriwin n wawalen

Tazwart

Deg uḥric-agi wis kraḍ, nezrew tasnamka i kra n wawalen seg umawal yessemres Muḥya, akked twuriwin n kra n wawalen d tenfaliyin, ladya imerḍilen, ad n-wali tugnatin n usemres-nsen deg tudert n yal ass di tmetti taqbaylit. Akken i ten-id yewwi Muḥya di tmezgunin i d-yessuqel.

III.I. Tasnamka

III.I.1.Tabadut n tesnamka

DUBOIS J., yefka-d tabadut n tesnamka yenna-d d tazrawt tusnant n yinnumak n tayunin tismalsiyyin d tuddsa-nset.

« *Etude scientifique du sens des unités linguistique et de leur combinaison. Etude de propositions d'une théorie déductive de point de vue de leur vérité ou de leur fausseté. Relatif au sens, à la signification des unités linguistique...* »¹

Deg yixef-agi ad nefk abeddel n yinumak d wassayen isnamkiyen n wawalen.

III.I.2.Abeddel n yinumak

◆ Tagetnamka

Tagetnamka d awal uddis seg-s tuget+anamek ;meḥsub yesṣa ugar n yinumak,tezmer ad tili d tumyigt ney d tarumyigt.

Tagetnamka tesṣa anamek amatu d anamek amezwaru i yesṣa wawal. Tesṣa dayen anamek niḍen d anamek uffir qqaren-as dayen anamek asuddim,ad ten-fhem mi ara ten-semres di tefyirt.

«... *La polysémie est un trait constitutif de toute longe naturelle, elle répond ou principe d'économie linguistique, un même signe servant à plusieurs...* »²

«... *La polysémie est la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens...* »³

¹ DUBOIS J., Op,Cit. p. 42

² LEHMANE A. & MARTIN-BERTHET F., *Introduction à la Lexicologie sémantique et morphologie* , 2000. p.66.

³ DUBOIS J., Op,Cit. p. 369.

-Ad nefk awalen yesɛan ugar n yiwen n unamek seg wammud-nney

Awal akken yella deg wammud	Inumak nniḍen i yezmer ad yesɛu
<u>Iqqed</u> ul-is	Nessemras-it i tuqqda n yiyeqḍuren. Nessemras-it yef umdan mi ara yaweḍ lebɣi-s.
<u>Yečča</u> taxsayt Yečča-t s wallen Yečča aqerru-is Yečča times	Anamek-is yeqqur uqerrut-is. Anamek-is yettmuqul-it s waṭas. Anamek-is iṣeddeɛ-it. Anamek-is ur t-yeɛgib ara lḥal.
<u>Yerwi</u> aqerru-s Yerwi-tt ass-agi	Anamek-is icewwel-it Anamek-is icetṭaḥ.
<u>Yewwet</u> -iyi rebbi Yewwet-it iyisi	Anamek-is deg yir tagnit i yella Anammek-is tyusa
<u>Tawwurt</u> uqerru Yesɛa tawwurt Tiwwura n Rebbi	Daḥric seg uqerru,ger unyir d umezzuy Yesɛa tifrat D asirem n tifrat syur rebbi
<u>Yufa</u> iman-is Yufa aqerru n læbd	Anamek-is, igerrez. Dagi amyag yufa yusa-d s unamek-is amatu: yufa tayawsa.

◆ Aserwes⁴

Aserwes d tawsit gar tewsatn n tugniwin n uyanib.Yenna M.A.SALḤI, «...D tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin yiferdisen. Taseddast n tkanit,tebna yef 04 n yiḥricen: 1- awal ittwakennan, 2- awal uyur kennan,3- allal n ukenni,4- d udem n ukenni...»⁵

Yenna-d dayen: “Zemren ad ilin yiḥricen-agi akk deg yiwen n tefyirt.”

⁴ Di tbadut n SALḤI M-A, awal “Aserwes” nufa-t isemma-as “Takanit”.

⁵SALḤI M-A., Asegzawal amezyan n tsekla, P.d de littérature, Edition, L’ODYSEE, 2012, P.52-53.

-Imedyaten seg wammud

-Tacbaylit tettenṭun amzun akken d nnaqus.

-Tacbaylit-a tcuf annect n Eli Ubuzid .

“Akken llant tkaniyin ideg ixuss yiwen n uḥric ney sin.”

-D amellal am uyefki.

-Anect n teymert.

-Tga annect n tǧilbant.

-Tefla akk am tyerbalt.

III.I.3.Assayen isnamkiyen gar wawalen**-Assayen n tegzula d tenmegla****♦ Takenwa**

D awalen yesēan yiwen unamek ney ttemcabin deg unamek,maca ad ilin mgaraden di talya.

“...Se sont synonyme des mots de même sens, ou approximativement de meme sens et de forme different...”⁶

-Imedyaten seg wammud

Awal	Takenwa
-Ileḥḥu	-Iteddu
-Yeeḡel	-Iyawel
-Iyes	-Aqecrur
-Leḥwayeḡ	-Icettiden
-Yenṭew	-Yengez
-Yeckentēḍ	-Yejgugel
-Wali	-Xzer
-Yettazzal	-Yettrabae

♦ Tanmegla

Tanmegla d assay yellan ger sin ney ugar n wawalen yemgaraden ama deg talya ama deg unamek.

⁶ Dubois j., op, cit, p.465.

“...Les antonymies sont définies comme des mots de sens contraire et comme tels ils paraissent opposés aux synonymes...”⁷

- Imedyaten seg wammud

Awal	Anemgal-is
-Akessar	-Asawen
-Yebna	-Ihudd
-Qewwan	-Deefen
-Ddunit	-Laxert
-Anebdu	-Ccetwa
-Yedder	-Yemmut
-Yeffud	-Yeswa
-Adrar	-Azayar
-Yettes	-Yuki
-Tajdidt	-Taqdimt

⁷ LEHMAN A., & BERTHER F-M., Op, cit, p.79.

III.II.Tiwuriwin

Yal awal,yal tanfalit sʔan tawuri nsen deg uḍris anda i yettwaseqḍac. Deg uḥric-agi, ad neered ad nefk tawuri n kra n wawalen d tenfaliyen i d-yeddan deg umezgun n Muḥya.

Yal awal deg yiḍrisen n Muḥya yesʔa anamek d twuri swayes i d-yeskan iḥricen n tudert yemgaraden di tmetti taqbaylit,awalen-agi yeqqar-iten-id am wakken llan deg yilsawen n yiwudam,yas d imerḍilen, yef laḥsab n taggayt nsen di tmetti, am akken id yenna H.SADI di taggwa-ines yef Muḥya di EDB:

“Les tournures qu’il utilise si fini, si pa vri, azisklav ou encore azimigri ne sont pas intraduisibles en kabyle,s’il y fait appel c’est pour camper un personnage, le seul fait de mettre dans la bouche du personnage en question tel ou tel type d’emprunt, donne la possibilité de le situer précisément et à moindre coût dans telle ou telle catégorie sociale.”⁸

Deg yixef-agi, nebḍa tawuri yef sin wanawen: ad nefk tawuri n yimerḍilen, d twuri n wawalen iqḅuren.

III.II.1.Tawuri n wawalen imerḍilen

Awalen imerḍilen tṭfen amḍiq d agejdan deg wammud-nney dya ma nemmuqel amḍan nsen ad ay-id-iban meqḅer s waṭas; azal n 422 n wawalen.

♦ Awalen yerzan tussna

• Awalen n tefransist

- Le code civil
- La caisse d’épargne
- Séquestration de personne
- La démocratie
- Dommage-interêt
- La plainte.
- Labuka
- L’opération.
- Akamyun
- Tamacint

Deg wayen yerzan awalen n tusna tuget deg-sen nettaf-iten deg tutlayt n tefransist.Awalen-agi ur llin ara deg umawal aqbayli, d anekcum n urumi i ten-yerran d awalen yettwaseqḍacen di

⁸ SADI H., op,cit.P 56.

tudert n yal ass. Yef waya Muḥya yeḡḡa awalen-agi akken llan yef yilsawen n yiwudam i d-yessentaq acku akken i llan ula di tilawt. Dayen i d-tenna Paulette Galand-Pernet deg umagrad i tura yef Muḥya deg EDB:

*”Ces emprunts lexicaux n’altèrent en rien la nature profonde du kabyle, il cite des emplois devenus courants au village: ikumaṣi “il commence”, qui a supplanté “bdu”, tout comme ṣafik, ifuk, “ça fait que”, il faut que” etc.”*⁹

- **Awalen d tenfaliyin yerzan ddin**

- Bism llah rreḥman rraḥim
- Muḥammed rasul llah
- Laxert
- Rebbi
- Lmut
- Slam rebbi d nnbi
- Remḍan
- Lmumnin

Deg wayen yerzan awalen n ddin , nufa-ten-id kan deg yimerḍilen n taṛabt. Acku d taṛabt i d allal swayes yelḥa ddin. Awalen d tenfaliyin-agi yessemres-iten Muḥya s waṭas acku skanayen-d yiwen seg wudmawen n tmetti taqbaylit akked yiles n tsuta n yimṣaren di tuget n tikkal.

- **Awalen d tenfaliyen yerzan idles**

- L’histoire
- Tajaddit
- Les origines
- Les brbères
- Mois d’Avril dix neuf cent quatre vingt.

Asentel-agi n yidles d tamsalt i d-yettuyalen yal tikelt deg tmezgunin n Muḥya, imi tcudd srid yer tutlayt. Yal mi ara nessemḥes i tmezgunin i d-yessuqul, ad ay-id-tban temsalt n tmaziyt yas ula ma s wudem arusrid.

⁹ PAULETTE Galande-Pernet., op, cit. p, 26.

◆ Tanfaliyin yerzan tamellayt

- Ad yeḥseb uwtul-agi amezzuḡ-ik d amitru.(tamezgunt “Abeqqiw”)
- Maitre Budima mēana (d isem n uwadem di tmezgunt “Tacbalit”)
- Tajilbant (d isem n uwadem di “Tecbalit”)
- Ahat abeεuc-agi inek inum ites kan lbira.(tamezgunt “Abeqqiw”)
- Pirru bu tcelyumin inisi (d isem n uwadem di tmezgunt “Abeqqiw”)
- Lxuṭuṭ lḡawiyya (tamezgunt “Tacbalit”)

Tamellayt d yiwen ger leṣnaf n umezgun.Deg tmezgunin n Muḥya tamellayt tekcem deg uyanib yessemras d usiweḍ n tikta.

III. II.2.Tawuri n wawalen iqburen

Awalen iqburen dayen i d-yesskanayen udem aqbur ama deg usentel ama di talya ama di twuri.Xas akken tutlayt i yessemras Muḥya nettaf degs aṭas n yimerḍilen, maca ula d awalen iqburen tḥen amḍiq deg umawal-is, yezga yettuḡal ḡur-sen mi ara yettmeslay, am akken i t-id-yenna Usalem M W di taggwa-ines ḡef muḥya di tesḡunt Tifin: “*Ijemmeε-d ijemmeε-d...ayen yellan ...meḡsub ayen ur nessin ara nekni di teḡbaylit.Ad isell i wawal ur t-yessin ara, ney ad isell i tenfalit ur tt-yessin ara ijemmeε-itt-id...*”¹⁰, ula d Paulette Galand temmeslay-d ḡef tikta n Muḥya deg ayen yerzan aseḡbiber ḡef tutlayt :

“...Mohia, parfaitement conscient des niveaux de langue, des degrés entre langue quotidienne et kabyle “soutenu”... souhaite que l’on conserve au maximum la richesse d’expression du kabyle dans sa forme “pure”, “populaire” traditionnell...”¹¹

Deg yixef-agi ad nesleḍ awalen iqburen i d-yeddān deg wammud ad d-nefk aḡar d unamek-nsen.

-Tafelwit n wawalen iqburen i d-yeddān de wammud

Awal aqbur	Aḡar-is	Anamek-is
Aqḍar	QḌR	Aqḍar/ Aseqqḍar/ Iqḍaren: D agraw n yizgaren.
Ajebbar	JBR	Ajebbar/ ijebbber-as aḍar-is, lemēellem .

¹⁰ TIFIN notre découverte., Op.Cit.p.18.

¹¹ PAULETTE Galande-Pernet.,op,cit.p, 27.

Abazin	BZN	D tagella i sewwayen wat zik.
Acwari	CWR	D allal nettara-t i weyyul iwakken ad as næbbi deg-s.
Attaftar	FTR	D taggayt n tferkiyin.
Asderdef	SDRF	Win ileħħun ur yezri s anda iteddu: am win ileħħun di tlam.
Afernuħ	FRNĤ	D ciť seg waťas. Neqqar dayen “ iħdar ”
Aquccim	QCM	D tayunt ara d-yerzen seg tyawsa . “ iquccem ”
Agersal	GRSL	Igersalen, neqqar-asen dayen tireylin. llan igersalen n tneqlin, igersalen n tulmut...
Ajedder	JDR	D yir awal. Neqqar-it mi ara yekkat yiwen deg wayeđ.
Agriref	GRF	D tigawt n win yettwaqarħen s waťas.
Amehraz	HRZ	D allal n wesyar swayes teddzen ama d lħemmez ama d leħcawec.
Aebar	EBR	Neqqar-d aebar i ssut n lbarud i d-yettefyeñ seg lfuci. Yeqqar-d yinzi: “Yir aebar deg yir keřtuc, yir awal deg yir qemmuc.”
Tagrabt	GRB	Agrab d allal nettara deg-s tiyawsiwin, tettwaxdem s weglim n wezgar.
Tawezwazt	WZ	D tayawsa mi ara teftutes.
Tizikert	ZKR	D tamrart tamectuħt. Nettara-t i yizimr ney iwakken ad cebbken yis lqaē n dduħ.

Awalen iqburen cudden aťas yer yisental i d-yettawi Muħya di tmezgunin i d-yessuqul.
Yeskan-d udem n tmetti taqbaylit taqburt, d wayen icudden yur-s: tafellaħt, ansayen, agama.

Tagrayt

Deg uḥric-agi nessawed nefka-d inumak n kra n wawalen d tenfaliyin d wamek yella useqdac-n sen yer Muḥya deg tmezgunin i d-yessuqel. Nerna nefka-d tiwuriwin n kra n wawalen d tenfaliyin yezan imerdilen d yiqburen d wazal sean deg uḍris, acku yal awal, yal tanfalit yesseqdec Muḥya ttaken-d udem n tmetti taqbaylit, acku d iswi di tira-s, am wakken i d-yenna di tdiwnit i d-yefka i tesyunt Tafsut deg useggas n 1985:

” Si j’avais donc réellement voulu faire oeuvre de littérateur, je n’aurais rien pu faire de mieux que d’essayer de refléter, aussi fidèlement que possible, l’image de la société dans laquelle nous vivons. ”¹²

¹²TIFIN , Op.Cit.p.164.

Tagrayt Tamatut

Tagrayt tamatut

Di taggara n tezrawt-agi, nessawed yer kra n igemaḍ, wigi d asebgan n kra yellan d ulmis deg tutlayt n Muḥya i yessemras deg umezgun i d-yessuqel, xas ula ma ayen i d-yeḡḡa Muḥya ur yettfakka ara fell-as wawal, maca ad neereḍ ad nefk s tewzel kra n timiwa n wayen i yer nessawed, nessaram ad ilin dayen wid ara d-yasen ad snernin axeddim-agi.

Tamawt tamezwarut, d aseḡdec n umerḡdil, acku yer Muḥya tutlayt iwatan i tira d tin n weyref. Nega tasleḡt i yimerḡdilen nesḡa deg wammud ama d wid n terabt ama d wid tefransist, nufa amur ameqqran yudef di tutlayt, imi tuget deg-sen tfen talya d temsislit n tmaziyt armi llan kra n wawalen tbanen-d amzun n tutlayt i ten-id-iḡḡlen. Segmi Muḥya yettwali awal amerḡdil yettḡef amkan s wazal-is di tmetti taqbaylit, ur nezmir ara ad naru mebla ma nesseqdec-it,

«... Dés lors que le recours aux emprunts est un des traits caractéristique de notre société, il n'y avait pour moi rien de mieux à faire que refléter aussi bien ce trait dans mes compositions...»¹

Tamawt tis snat, d ayen yerzan inumak d twuriwin n tenfaliyin d wawalen. Muḥya yessemras kra n tanfaliyin d wawalen umi neereḍ nefka-d tiwuriwin-nsen iḡuzan yal tamsalt ama d idles, tusna d ddin... Ad naf dayen awalen iqburen i d-iḡawec si tsekla taqbaylit, mmalen-d iḡricen merra tuder n tmetti taqbaylit zik.

S umata leḡdic n Muḥya di tewsit-a n umezgun d axeddim yesḡa azal meqquer aḡas acku yessawed yesken-d belli taqbaylit tezmer ad tsenfali ula d nettat tidmi tagraylant.

Ger taggara, nessaram ad yili ugar n leḡdic yerzan asentel-agi s wudem asnilsay.

¹ TIFIN, *Op,cit,p 173*.

Tiybula

Tiybula

I.Idlisen

CHAKER S., *Manuel de linguistique Berbère*, T/1, BOUCHENE, Alger,1991.

HADDADOU M A., *Le guide de la culture berbère*, 2000. Edition Ina-yas, Paris.

HADDADOU M A., *Le guide de la culture berbère*, Edition ENAL-ENAP.

IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe berbère*, 2007. Edition HCA, Alger.

LEHMAN A & MARTIN- B-F.,*Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, 2000. Edition Narthan, Paris.

Tazwart i yegga MULUD Mœemri i wungal n SAËDI S., *Askuti*,1991. Edition Asalu

TIFIN notre découverte., *Mohia esquisses d'un portrait*, 2011. Edition Achab.

II.Imawalen

BERKAI A., *Lexique de la linguistique français, anglais-tamaziyt*, 2009. Edition Achab, Tizi-ouzu.

DUBOIS J & AL., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, 1994. Edition Larousse, Paris.

J-M.DALLET, *Dictionnaire Kabyle-Français*, 1982. SELAF,Paris.

MAMMERI M., *Amawal n tmaziyt tatrart*, 2008. Edition Alger, CNRPAH.

MAHRAZI M. *Lexique de didactique et des sciences du langage (Français-Amazigh, Amazigh-Français)*, 2013. Edition HCA, Alger

SALHI M-A., *Asegzawal amezyan n tsekla, P.d de littérature*, 2012. Edition, L'ODYSEE .

III.Imagraden

KAHLOUCHE R., *L'emprunt lexicale et son incidence sur les structures de la langue. Le cas du Berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français*. Actes du symposium linguistique franco-algérien de corti.1993.

PAULETTE Galande-Pernet., "Mohia 1970 quelque note", in *Etude et Documentation Berbère*, 2006. 24.

SADI HOCINE., "Muḥend u Yehya dramaturge de langue kabyle", in *Etude et Documentation Berbère*, 2006. 24.

Amawal
Tamaziyt_Tafransist

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransis	Awal n tmaziyt	Anamek-is s tefransis
Amerḍil	Emprunt	Tasnawit	Lycée
Amezgun	Théâtre	Imefyutlayen	Extra-linguistique
Amaḍal	Monde	Tasyunt	Revue
Asayes	Scène	Tasfift	Cassette
Amqim arbadu	Article défini	Tudfa	Intégration
Amezgun aseddawan	Théâtre universitaire	Tantala	Dialecte
Amagrad	Article	Tazirt	Influence
Assay	Relation	Tasnalya	Morphologique
Asudu	Institut	Tasertit	Politique
Asdawan	Universitaire	Tamsertit	Assimilation
Anagraw	Système	Tagraylant	Internationale
Inermisen	Contactes	Tazrawt tasnilsayt	Étude linguistique
Tayarma	Civilisation	Taggwa	Témoignage
Tafaska	Festivale	Tamsislit	Phonétique
Talelt	Aide	Tasekla	Littérature
Tugna	Image	Tisnaktanen	Idéologiques
Tawuri	Fonction	Tamellayt	Comédie
Tasuta	Génération	Tusna	Science
Tadelsant	Culturelle	Ulmis	Spécifique
Tulmisin	Caractéristiques	Uṭṭun	Numéro

Timerna

**Tifelwiyin n wawalen imerdilen i d-yeddan deg
wammud.**

➤ Imerɗilen n taɛrabt i d-yeddan deg wammud :

1.Ismawen:

Ismawen yettumezyen	Ismawen ikecmen s uzgen di tutlayt	Ismawen ur nettumezy ara
-Akersi -Aḥrur -Aserwal -Amexluq -Aɛmam -Amkan -Amexluq -Ccix -Ccetwa -Sswayee -Taḥebbuyt -Taquffet -Tamɗelliwt -Tajɗit -ɛaryan	-Aker -Shab -Bir -Xemsttac -Filaman - Cher -Settac -Ddin -Lmux -Lqahwa -Leedes -Lmeḥna -Lxeld -Lkas -Lqae -Lewsax -Lqedra -lmumnin -Leemer -Xems yyam -Lḡib -Lexsara -ɛecra -Lxir -Leqrun -Laɛmayel -Lḥaḡa -Lɛabd -Lqebila -Lqum -Lexla -Lsas -Meyya -Settalaf -Tnac -ɛacralaf -Xemsin -Teltyam -Anɛam -Swab -Mbaɛid -Rebea -Sidi	-Bismi llah rraḥman rraḥim -Zemzem -Sselṭan -Daymen -Lḥaq -Llah -Lɛaɗim -Lsaq -Meskin -Nnaqes -Nnaqus -Ramɗan -Rric -Ssaetin -Sidi -Ssmaḥ -Ssaɛa -Salam -Tlata fi tlata -Lxuṭuṭ lḡawiyya -Zzman -Yaeni

/	-Setta u settin -Tlatin -Daxel -Lmut -Ɛamayen -Jmie -Leḥbab -Laenaya -Leḥcic -Xemsa -Lḥal -Lefḍel -Lḡameɛ -Lḥebs -Martayen -Lemḥan -Leeqel -Awlidi -Tlata u tlatin -Xems meyat snna -Ccɛer -Lqum -Lxemsa -Lekbir -Šbah -Rrbeḥ -Kkullec -Nnefš -Llah ibarek -Mmeyya utmanyin alef -Ɛlikum -Rebɛa -Cyel -Leid -Lḥara -Nnbi -Ɛecrin -Lqanun -Lmeyreb -Leeemer -Lḡib -Tḥib -Sswab -Ccree -Šellah -Lmuḥal -Leeenaya -Jmaɛ liman -Meskin -Nwaḍer	/
---	---	---

/	-Salamat -Eezrayen -Slaltek -Ssiyya -Ssardin -Lxelq -Ljehd -Lħirfa -Lkarama -Wellah	/
---	--	---

2.Imyagen:

Imyagen yettumezyen	Imayagen ikecmen s uzgzn di tutlayt	Imyagen ur nettumezy ara
-Idewwer -Ad ihenni -Ceelent -Ad ferğent -Imlek -Yettaeđas -Ineşşef -Iyerreb -Icerreq -Ibeddel -Tebniđ -Ruħ -Yehda -Ibeddel -Ibarek -Tebēed -Işeffar -Iēawed -Yerkeb -Isahel -Ihub-d -Qewwan -Deefen -Baēed -Yeħya -Tēēgled -Izur -Infēe -Ur fhimey -Semmeħ -Tṭalabey -Iqerreb	-Leħqent	/

-Teaced -Msefhamen -Yenğu -Yenteq -Yecœel -Yetbee -Yexleq -Tzerœemt -Feryemt -Kemmel -Yelheq -Isterheb -Nemsewwaq -Yedleb -Hader -Yettabœ -Yehka -Yehwağ -Cerdey -Nwiy -Lehqent -Yehbel -Ad yenju -Yenteq -Tehrem -Yetthuzzu -Yettketir -Ad tlesqed -Smil -Yewqœ -Yeœgeb -Xesrey -Yestaheq -Wzen -Tehwağed -Yehda -Cukkey -Yenni	/	/
---	---	---

➤ Imerɖilen n trumit i d-yeddan deg wammud :

1. Ismawen:

Ismawen yettumezyen	Ismawen i ikecmen s uzgen deg tutlayt	Ismawen ur nettumezy ara
-Abalku -Agayar -Tajilit -Akadu -Tizagrafin -Safik -Tabiyyit -Abandi -Atraktur -Abulur -Amakrun -Abidun -Akamyun -Amutur -Arusubur -Ağadarmi -Tamacwart -Afinyan -Aṭercun -Acifur -Akaru -Tapurtfit -Tikasiɖin -Tabalizt -Apunsyu -Tamacint -Aṭaksi -Taserbit -Abrigadi -Aparaplwi -Abulun -Adimarur -Amitru -Akudpyi	-Abazar -Kiskisik -Et pi -Labuka -Lmizirya -Legrad -Parsk -Akunbwa -Ṭujur -Ṭrankil -Lfarina -Mim -Ci pa -Sik -Ddifu -Ifuk -Pisk -Kamim -Lgudru -Pititr -Igezaktemma -Lalutri -Ṭrankil -Lbuṣṭa -I fu (il faut) -Tundik -Ddumisil -Mesyu -Arikar -Lkar -Lefran -Skifik -Llikul -Lelibr -Lbuṭa -Lbira -Smana -Uruṭar -Pisk -Adirunji -Isk -Dusma -Brima	-Oui -Même pas -En avant -Bon -Maitre -Il faut que d'abord -Bien sur -Ca va pas non -Le code civil -Les vacances -C'est-à-dire -Le monde -Au lieu -C'est trop tard -Après -C'est pour ça -Mais -Justement -Comme quoi -La compagne -A la fin -Il faut pas -Les discoures -C'est pas possible -Tout ça -Les escaliers -C'est tout -Des fois -La journée -C'est rien -Tout droit -Sais pas que -Imbécile -Au moin -Pourtant -Cent quatre vingt milles -La caisse d'épargne -Les agrafes -Alors que -Tout de suite -Juste -Les berbères -Merde

/	-Justemma -Ṭumubil -Larbiṭ -Parigzam -Lbista -Dirikt	-Vite -Normale -Porte feuilles -Dacord -Séquestration de personne -C'est pas de ma faut -Mon vieux -D'après toi -Encore -Voila -La chanson -Les indiens -Champion -D'habitude -L'opération -Je m'en fou -Autrement -La démocratie -Rien de tout -Jamais -Confiture -C'est pas la peine -Tout à fait -Tu m'as compris -La vérité -La même chose -Ce n'est pas ce qui manque -La date -L'histoire -Les origines -Un mètre -Quatre mois de ça -Normalement -Dommage-intérêt -Rendez-vous -Je m'en fou -La grande kabylie -Prévue -La gendarmerai -La prochaine fois -Un petite quelque chose -Capable -La plainte -Mois d'avril -Si pas n'importe qui -Direct -Ce qui se passe -Roule
---	---	---

2.Imyagen:

Imyagen yettumezyen	Imyagen i ikecmen s uzgen deg tutlayt	Imyagen ur nettumezy ara
-Yeřtali -Yeddimari -Yerrigli -Yerriti -Prisiy -Ddipuziy -Yessuři -Yerrumbursi -Sřali -Terrizirbiř -Tekribiř -Ttumirdi -Ad ddisarjiy -Yekmandi -Yettaki -Yettranęi -Yerraji -Yeffabriki -Yekkumaři -Ad ssiriy -Yeplaki -Yettjini -Terripari -Yettbuji -Ad temranęim -Ad tellibiriř -Ad kribiy -Ad t-ispilsi -Yebluki	-Jsipa	-Tien -Vois -Attendant -Ecoutez -Vive -Arroser

Ammud n tmezgunin

« Abeqqiw »

Σli bu tbirit yestali yer ubulun. Lkař cyeł n lkař-nni n At wagennun, yerran lkař d akamyun. Itikka i udimarur. Buq, buq, buq, yesker amutur, idewwer yer deffir, yenna-as i urusubur, Σli bu tcekriqt arusubur, yenna-as :

_Dayen?

_Arusubur yenna-as : Rulll. Σli bu tbirit iserreħ i lefran, tecc. Dya yeddimari mi s leeel s leeel kan, parsk abrid iruħ d tasakessart. Alors s leeel kan, ney mulac ad d-yaf iman-is daxel n ukarmus.

Lkař At Umeqqran a-t-a iedda, yesgerwiħ am ucabcaq, yestertur amzun d rreud mi, rreud-nni i wumi qqaren ay asmi terced ur tewwit, eamayen ur d-teggir tiqit. Lyaci daxel, ruħ a Qasi ruħ, ddeqdaqat-nni n ubrid, ttmermemiyen, ttmezguguyen, lmił yettak-iten i lmił. Dabur susmen irkel imi yella ccix n taddart si Muħend crif, susmen ttqadaren-t. D netta i d-inettqen d amezwaru. Netta, ayyah riħu, iħemmel ad iqesser. Yenteq yer lħağ Mbarek, yenna-as :

_Amek akka a Lħağ Mbarek, cava akken tebyid, ney ?

Netta lħağ Mbarek llah ibarek ; lqedd, amgerd, aeabbud, kif kif-it netta akked si Muħend crif, yettecmumuħ kan d taħsa.

_Yenna-as : Ad k-iħenni Rebbi a Si Muħend Crif, amender syur-k?

_Yenna-as si Muħend Crif:

_Uuuh, nekkini tujur cava ! Si Muħend Crif idewwer yer pirru,

_Yenna-as : I kečč a si pirru ?

Pirru yenna-as : ur yuriw ara lexrif aseggas-agi. Ma d akarmus yella, ma d lexrif ulac.

Yenna-as Si Muħend Crif : llah llah, akka ay d zzman deg i d-neggra. Tenteq-d temyart n pirru, nettat mi ara tserreħ i tayect-is, ad as-tiniđ d aħadarmi, tenna-as :

_Yewer zzman n tura. Tameyart n pirru, wwin-tt-id aģemmađ-ina i wasif, igzaktemma n teblabalt, n uxxam-nni n Σli Teblabalt yezenzen aqđar s tmellalt, skifik Si Muħend Crif isell yis, mi ur tt-yessin ara mliħ, wannag autrement yessen akk řħab n taddart aeģgal aeģgal.

_Ay d kemm-ini i d tabuėdadit řafi! Emm... Nettat tenna-as:

_D nekkini i yuřen pirru, pirru d pirru, d isem-is i d awal-is, tičelyumin n yinisi. Ixedem-as akkagi s uqerru-is:

Anɛam ih akka, d nekkini i d pirru, ipi uyey tabuɛdadit.Yeɛğeb-it lhal pirru. Mi iii, a-t-a xali Hsen yebda: Ie ie ie...Yekkat s yiɗarren-is yer lyaɛa: Dag, dag dag. winna i d-yewwin tamacwart yef umezzuy-is, mi d-yuli yer lkar.

_Yenna-as Si Muḥend Crif: D tuymest-ik, ah !

_Yenna-as Xali Hsen : Awwah, anɛam a ccix, mačči d tuymest-iw, d amezzuɣ-iw.

_Yenna-as Si Muḥend Crif : Acu yuyen amezzuɣ-ik? D lewsex, ah?

_Yenna-as Xali Hsen: Ci pa d abeɛɛuc ur k-eniy annect, iyi-kecmen yer umezzuy, tɛsey yef lbuɗa n walim. Yenna-as Si Muḥand Crif: D abeɛɛuc? Ini wellah?

Yenna-as Xali Hsen “Ini welleh”, ad ak-iqqar! Yeɛna-yi yer lqaɛ n umezzuy, la yeqqaz deg-i yettaɗ, awwah, a yečč aqerru-iw,em, em,em....Yettru yekkat s yiɗarren-is yer lqaɛa. Lyaci dya tɛturcent-d akk tmezzuyin-nse, ceɛlent-d wallen-nse, alih la démocratie.

Kul yiwen ad d-yefk rray-is, win i d-inetqen ad tafed rray-nni ines d ameɛwaju am netta.

Pirru yenna-as: Balak d tissist ?

Mesyu Ġamal, d ccix n llikul, yenna-as : Iban ihi, d aḥerbebba.

_Yenna-as: Paresk ufiɣ yiwen akkeni deg yiwen n lelibre yekcem-as uḥerbebba yer umezzuy, ipi yeffey-as-id seg wanzaren, dya deg wassen-nni i yeezeg umezzuy-nni-ines winna.

Wayed yenna-as :Nuuu d ayyul n yid.

Wayed yenna-as:Nu, d abziz.

Si Muḥend Crif, yenna-as: Nu d tawekka ad yili! Xali Hsen, itekka aqerru-is yer ukaru; em,em;em yenna-as: Nu,imken d tawettuft tettkerri a Si Muḥend Crif, amek i yettrabes, derdeḥ, derdeḥ,derdeḥ,em,em,em ahya Rebbi.

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Truḥed yer tɛbib? Yenna-as Xali Hsen:Aaa nu

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Ayyer ah,ruḥ yer tɛbib! Xali Hsen yettagad tɛbib, mi s-id-tudred tɛbib, ad ak yini: “Sipalpen dayen ḥliy”.Yerfed-d taqerruyt-is, mi yettef tujur tamacwart-nni ines yef umezzuy-is.Yenna-as: Ih, di leenaya rebbi ad ruḥey ad xedmey yef tɛbib tura nekk-ini, netta ur ixeddem ara d afinyan nekk-ini ad xedmey fell-as! Twalam aḥal i ttawin? Ad truḥed yiwen n ubrid, “ɛecralaf” ad ak yini: “Qqel-d smana i d-iteddun; ɛecralaf.”

Ipi kul smana ɛecralaf, ipi ur ak-id-ixeddem ara rien de tout.

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Ih, ruḥ yer sbitar, ney mulac.....

_Yenna-as Xali Hsen: Ih, ad ruḥey yer sbitar ih, bu bu şava.

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Amek ara txedmeḍ ihi?

_Yenna-as Xali Hsen: Ad ruḥey yer tizi Wezzu, yer Bu Ferḍas.

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Anwa Bu Ferḍas?

_Yenna-as Xali Hsen: Ajebbar-nni...

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Anwa ajebbar?

_Yenna-as Xali Hsen: winna iliwan baba.

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: iliwa baba-k!

_Yenna-as Xali Hsen: iliwa baba, ih, sel ilindi.

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Acu yuyen eni baba-k?

_Yenna-as Xali Hsen: Iqerreḥ-it wammas-is, apri yeqqel ur yezmir ara mim pas ad yebbuji iqejjiren-is.

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Acu i as-yexdem Bu Ferḍas apri?

_Yenna-as Xali Hsen: Bu Ferḍas? Iæerrek-as æerur-is am wakken ara tærked ayrum, apri baba yeqqim waḥed snat n swayeæ, dya yehla.

_Yenna-as Lḥağ Mbarek: Ha, ha, ha, wayhuuu,yenna-as: A zriḡ,ammar ahat d awtul i k-ikecmen yer umezzuy-ik, yehseb amezzuḡ-ik d amiṭru, yeččur d inijjel.Tu va voir tura ad t-srewley, haw,haw,haw,lyaci tṭredqen akk d taḍsa dixel lkar, mim mesyu Ġamal yettaḍsa alors que d habitude jamais yettaḍsa! Si Muḥend Crif iwala Xali Hsen ur t-yeēḡib ara lḥal, dya yerrigili-tt yer temyart-nni n Pirru akken ad beddlen awal, yenna-as: Ačal teseiḍ n warraw-im?

_Tenna-as Tipirrut: Am ad tezred i waæren bac akken ad ten-id-sekreḍ! Pirru yetthuzzu aqerru-is, yenna-as: Ih....Waæren!

_Yenna-as si Muḥend Crif: Ačal n warraw-im? Tapirrut ccyel n uḡadarmi,

_Tenna-as-id: setṭac n warraw-iw a Si Muḥend Crif, xemsetṭac n Pirru, Pirru yeēḡeb-it lḥal, yetthuzzu aqerru-is: Anæam ih, akkagi i yella lḥal, xemsetṭac weḥd-s dadda-k pirru,a-tt-a-n Tpirrut ad awen-id tini, ma ur tuminem ara; yefreḥ pirru.Wi t-ilan wis setṭac? Ur d-tenni ara; d amezwaru imken, widak-nni:Emm....zran irkel ulac.Pirru ulac acu ara yaggad! Ah xali Hsen yettanzi diyen!uuuh,iiii,uuuh a yesferfucdixel ah ya Rebbi, ah ya Rebbi!

Lkaṛ yewwed yer lqahwa n wasif:ček, ček, ček, ček esss....Dya yerriti.Yenna-as si Muḥend Crif i Xali Ḥsen: Ad ak-nesmir ciṭuḥ n waman yer umezzuy-ik, ahat ad d-nessuffey Rebbi n ubaεuc-agi-inek,ekker!

_Yenna-as Xali Ḥsen:A a wi....Ad kkrey ih, Dya lyaci-nni id-yeddan akk di lkaṛ, rsen-d akken ad ferḡen, si Muḥend Crif iruḥ yewwi-d abidun, aṭercun akked lkas n waman, dinna di lqahwa, yenna-as i Mesyu Ġamel:

Ad as-tettefed aqerru-is keččini? Yenna-as: Tṭef mlih, apri mi kecmen waman mlih yer umezzuy-is, qleb-it-id akk! Lḥaḡ Mbarek yenna-as: Sken-d kan amezzuṭ-ik!

Xali Ḥsen yesken-as amezzuṭ, yenna-as Lḥaḡ Mbarek:

Ah ya ssimra, ay akken d abazin! Sired amezzuṭ-ik d abord a lmeḥna, ney mulac welleh ma yeffey-d uwtul-agi-inek, ad neṭṭdent tqejjirin-is, uh ya baba ala confiture i yesεa daxel umezzuy-is. Xali Ḥsen yeqqim gar-asen yef ukersi, Si Muḥend Crif yexzer, yenna-as:

_I oui, yewsex umezzuy-ik! Mesyu Ġamal, alih yefres-as-id amezzuṭ-is; ciṭuḥ n ṭḥaciwt akken snat n txellalin n zḡalamit, dayen.Widak-nni zzin-d akk:a à à....Ttattafen tieebbaḍ-nsen. Si Muḥend Crif, bu yessureg-as nnefš n lkas n waman yer umezzuy-nni, mais aman-nni ttazzalen,slexsen-t akk, slexsen akk xali Ḥsen, Aqdum-is, aceččuy-is, amgarḍ-is, ipi Mesyu Ġamal up, idewwer-as-id aqerru-is s nnig ubidun-nni, ylint-d kra n tmeqwa yer daxel. Lyaci-nni i d-yezzin, uzzlen-d akk ad zren ma yella wacu i d-yeddan.

Ulac acu i d-yeddan, ulac abeεuc,ulac.

_Yenna-as Xali Ḥsen: e e dayen yekkes-iyi. Si MUḥend Crif yefreḥ imi s-yekkes:

Bon, ban c est très bien inna-as:

I....E...oui, imken yemmut, imken yemmut. Lyaci, lyaci ferḡen akk,i i i ulin yer lkaṛ. Mi akken kan yeddimari Σli bu tbirit,xali ḥsen yebda leεyaḍ: wa wa waa, yenzef, abeεuc-nni ziy yuki-d, ipi yenna-as:

_Rju tura ad ak-sekney. Xali Ḥsen yemmut, yeqqar-asen:

Tura yekcem-iyi yer lmux-iw, ad iyi-tett lmux, yetteεeggid, yettegririf, yettexbibid.Tamyer-nni n Pirru tenna-as: argaz-agi imlek-it ccitan,dya tebda teqqar-d tašuret. Xali Ḥsen ciṭuḥ akka, yuṭal yers ciṭuḥ.Yenna-asen:

Ixeddem huit dixel uqerru-iw, ad ad...Ad iruh akka, apri ad d-idewwer akka, apri ad d-yeqqel akka, yettwarri-asen s uɗad-is, a-t-a-n tura yettali d asawen: I...I...I.Uy.Ah ya Rebbi! Ah ya rebbi!

Lḥağ Mbarek yenna-as: D aman-nni i t-yesserfan.i...wi, i ma ahat inum itess kan lbira?

Lyaci mmuten i teɗsa, yenna-as Lḥağ Mbarek i Xali Ḥsen:

Tura mi ara naweɗ yer wad eisi, xelleş-as arikaş,wellah ma iɛawed-as, yerna ad tezreɗ!

Xali Ḥsen, netta yemmut, yettæggiɗ, ad as-tiniɗ ad d-yeddu leɛmer-is.si Muḥend Crif yettæf-as aqerru-is, nnan-as akk i Σli bu Tbirit, acifuɗ-nni,nnan-as:

Axxam amezwaru i tufiɗ, ḥbes!ih,ad ay-yemmet urgaz dagi? Ciɗuḥ akka wwɗen yer yiwen n uxxam, yeḥbes ucifuɗ,rsen-d akk,ssersen-d xali ḥsen. Xali Ḥsen yersed kan yezzel-asen dinna, yef yiri n ubrid.Si Muḥend Crif,ixemmel lekman-is.Yenna-as Lḥağ Mbarek: Aman akked lakul. Si Muḥend Crif,iceyyeɛ yiwet n tmettut yer uxxam-nni,yenna-as: Ini-asen ma yehda-ten Rebbi ad am-id-fken ciɗuḥ n lxeld,ruh!Mi d-teqqel tinna, bdan, bdan l opération.

Mesyu Ğamal akked Lḥağ Mbarek, ttfen-as aqerru-is i xali Ḥsen.Si Muḥend Crif, yessurug-as aman akked lxeld-nni yer umezzuy-is, mais tiqit, tiqit akken ad kecmen mliḥ, apri xedmen-as hakk i uqerru-is s nnig ubidun-nni, Mesyu Ğamal, tik tik, yekkat yer umezzuy-nni niɗen akken ad d-yeqli kullec, akken ad d-yeffey kullec.Lyaci zzin-d akk:

Aaay!Armi walan kra akken n tḥebbuyt yer dixel n ubidun, anect n tḥebbuyt n leɛdes, mi tesseɛ tiqejjirin.

A ziy d abeqqiw! Aay hu, après ttardqen akk d taɗsa, a Muḥammed sidi a ziy d abeqqiw!

Aay hu, kul yiwen amek yettaɗsa; Lḥağ Mbarek yettaɗsa yekkat imestuɗen-is, paf, paf, paf. Si Muḥend Crif yettaɗsa amzun akken d ayyul, mi ara yesreɛrue....Mesyu Ğamal, amzun yettaɛɗas, ma d timɣarin-nni irkel sqaqayent dinna am tyuɛaɗ.

Xali Ḥsen yettæf abidun-nni deg urebbi-is yeqqim, yettxezzir abeɛɛuc-nni,après yenna-as:

_Tfuh, yensel waldin yemma-k.eli bu tbirit, acifuɗ-nni yemmut i teɗsa! Apri yuɣal yenna-asen:

Alih alit a lbeqq, alit a lbeqq, aql-ay dija uruɗar i nella. Ulin akk yer lkaş. Xali Ḥsen yeqqim d aneggaru, yenna-as:

_Nekk-ini tura ad qley yer uxxam; acu ara xedmey i tizi wezzu tura? Yenna-as urusubur
Σli Bu Tcekriqt:

_Je m en fou, xelleş amkan-ik!Yenna-as Xali Hsen:

_Ad ak-xellşey nnefs pisk uread ineşşef ubrid.Yenna-as urusubur :Ad xelesed kullec
pisk tarizirbiq alamma d tizi wezzu. Dya tekker gar-asen, Xali Hsen yeqqar-as:

Wellah ala xemsin n duru, arusubur yeqqar-as: Bla Rebbi ad d-ylint meyya duru. Ruḥ
keččini fru-ten.Bu, yers-d yur-sen Lḥağ Mbarek, yenna-as i xali Hsen:

_D'abord ad as-tefkeḍ meyya duru i Si Muḥend Crif.tesliḍ ney.....ipi ad txellşed
lqehwa i lyaci akk i d-yeddan di lkaṛ. Seg şbeḥ terziḍ-d iqerray-nney, şafi ad tent-a-n yur-k ali
bu settalaff, ipi ad as-tefkeḍ xemsin n duru i urusubur. Yenteq yer urusubur, yenna-s:

_Şava akkagi? winna iwala xali Hsen, ad d-yessuffey tnac n meyya u xemsin deg yiwet
n teswaet.Yenna-as:

_Akka-gi cava.yenna-as Lḥağ Mbarek i Xali Hsen:

_Alih, xelleş! Yenna-as xali Hsen:

_Ur ttxellişey ara, i d abord si Muḥend Crif mačči d tṭbib, yenna-as Lḥağ Mbarek:

_Teḥrem yemma-k ara k-εebbiy ad tedduḍ alamma d tizi wezzu, dya yewwet-it yer
deffir n umgaṛḍ, yerfed-it am wakken ara trefdeḍ amcic. Xali Hsen iwala ulac tarewla, yekkes-d
tapurtfit a Sidi di lğib-is ixelleş. Ipi lkaṛ ikemmel abrid yer Tizi wezzu, Xali Hsen, netta yerra
ifassen-is yer deffir, yewwet aqamum-is yer zdat, wa iyerreb, wa icerreq, ya wili, ya wili.

« Muḥend U Caëban »

Muḥend u Caëban ileḥḥu ur yezri anda iteddu, yewwed yer yiwen n umkan, d lexla gar uksar d usawen, akka d iyil akka d iyil, itij yella, tili ulac, yiwet n tejra mačči tettnuḥ dinna, leḥcic mazal, ur yeryi ara toute à fait. Ad tezred dadda-k Muḥend u caëban, albeed iëawez iqqed ul-is, albeed yeedel kan yiḍes-is, netta icab uqerru-is mazzal-it, ixeddem tikasiḍin, i yigad ur nuklal.

_Yenna-as Muḥend u Caëban: Ass-agi ččiy taxsayt, ffeyey-d deg uxxam welleh ma swiy-d ula d tiqit n waman, alors tura yenya-yi fad. Uuuh! A wi d yettin d azerzur. Mais ulac azemmur di tmurt-agi!

_Yenna-as: Tien, iḥeqa c'est vrais, a-t-a yiizer dagi kan, welleh ad ššubbey tout de suite. Işub directe s iizer,

_Yenna-as: Après ad n-wali. Yufa aman dinna zeddigit, yesswa-d, cava yesfed clayem-is.

_Yenna-as: ccaaah bon, alih! Ikemmel abrid d asawen yegger rebea ney ma xemsa n yisurifen, up yehbes... am win yufan lhağa.

_Yenna-as: welleh ar d aqerru n lebed!...Yufa aqerru n lebed, yenğee-it s tækkazt. Aqerru n lebed-nni mais d aqecur-nni kan. D iyes-nni kan.

Ayhui ,ten, ten,ten yestenten-it akkagi s teekkazt-is :ten,ten .

_Yenna-as i uqecur-nni, yenna-as: Wwiq-ak-id Rebbi ma ur yi-d-temliḍ amek i tekribiḍ ah amek i tekribiḍ tura keččini, wissen ma mačči d lear i tewwiḍ, ah! Ney d leemal-ik i yelhan(ten, ten) ney d tamurt-ik i ak-kksen.

Ah! Ney timezla ik-zlan? (Ten, ten) ney mi tt-tebniḍ, thud yer lsas, ah! (ten, ten)yerna atas i yetteklen fell-ak zdek zdek, argaz ah,ney d keččini i yenyan iman-ik ah, jaami ad iney iman-is a tawayit-ik(ten, ten) ney d laż akked d usemmiḍ ah, d laż akked usemmiḍ i k-yenyan? (ten, ten) ney d tewser d lmut n Rebbi, ah! (ten, ten) ney acu nniḍen (ten, ten).

_Yenna-as: Ruḥey deg-sent, welleh ar d ssalima, ula d nekkini ḍemæey iyennaten-nni di lmeyyet, tu ma compris! Cwi kan ur yebeid ara lḥal syagi yer ubizar, yexzer aḥal ssaæa,

_yenna-as: a wa mazal lḥal .Yenna-as : Ad eniy yer Sidi Sabdelqader Ġilali, bab n tezmert, ad as-inniy ma ad t-id-yerr yer ddunit, comme ça ad nqesser ciṭuḥ jmaæ meqqar, apres ad yuḡal ar tmurt-is anda illul, ad n-yaf akk dinna leḥbab-is, imawlan-is, ad ten-yaf akk dinna

axir ad yuḡal ɣur-sen. Yessers taɛekkazt-is ɣer lqaea, iwelleh aqadum-is ɣer lqebla, yerfed ifassen-is ɣer igenni, yendeh:

_A Sidi Σabdelqder Ġilali...leḡdel-ik meqqar i wudem n lmumnin, slam n Rebbi d nnbi fell-ak, buuu ihubbed waḡu, yuḡal igenni d aberkan, tbedd-d ɣur-s, a-tt-a tquffet n at laxert, tbedd-d ɣur-s, at laxert-nni, kra sean acebbub-nsen am yisennanen.

Kra aqerru-nsen d aferḡas,...Kra qewwan,kra ḡaefen, irgazen, tulawin, imɣaren ddan-d akk,ula d arrac imecṡuḡen,bdan akk imir-n :

_yiwen yenna-as-id : A Muḡend u Caeban, ay uday ben uday.

_yiwet n temɣart tenna-as-id: -S uɕamar-im a taɣaḡt , ad tɣezzeḡ timeɣrusin.

_tayeḡ tenna-as-id :-tayaziḡt n At belqasem yiwen n ubrid i tessin.

_yiwen-nniḡen yenna-as: A win yemmuten yemmut,am unebdu am cɛetwa, Sidi d Akli, Akli d Sidi .

_Wayeḡ yenna-as-id: A ulac ass-a, ulac azekka ulac aḡekka, ulac dihin, ulac da, a win yemmuten d netta ay d sselṡan .

_Wayeḡ yenna-as-id: -baeed-ik i wayen i k-yexḡan, ru...uuḡ ɣer ubiḡar, ad d-telhuḡ d cceyl-ik ɣef yiman-ik! Wayeḡ yenna-as-id: Ha ha ha ha .

_Yenna-as Muḡend u Caeban:

_Ad tenger yemma-twen, ihi nek s ɣur-i imi d At laxert kan i teqqimem, ula tura imi temmutem,a win yeḡyan amzun yemmut, win yemmuten amzun yeḡya, a d Akli i d Sidi ma wer teḡrim ara kunwi.Dada-twen yekka-d akk seg-sent, yekka-d akk seg-sent, welleh ar yiwen seg-wen ma yezmer-as. Yiwen deg wat laxert-nni.

_yenna-as-id Yyawey-ak ay amcum! Wayeḡ yenna-as: Anef-as kan welleh ad yerwu rray-is.

_Yenna-as Muḡend u Caeban: Yeggul ueziz s leḡdel-is ur yeḡḡi ccɣel-is ad t-tenwum yuggad-iken. yerfed ifassen-is yendeh wis mertayen: -A Sidi Σabdelqader Ġilali, leḡdel-ik meqqar! i wudem n lmumnin,slam n Rebbi d nnbi fell-ak igenni d azegzaw akal d aberkan litteɛ yella anda ma teddiḡ texla, ruuuḡ, iṡij ma yeɣli d nnuba n tziri akked yitran d aya i yellan. Ččw, ččaw,zziyan, zwan, lli, čiwi,čiwi wuḡḡan, gwan, gfan , čču čču way,gyan geččan han yan čučču.S tcinwat c'est à dire akka.

A Sidi Σabdelqader Ġilali: Ma ad d-tɛeḡleḡ tikli, lqum-ik bezzaf yenṡer, yi...iiwel, buu...Ihubb-d waḡu am ubrid amezwaru, dɣa a-t-a ibedd-d ɣur-s Sidi Σebdelqader Ġilali s

timmad-is, aemmam-is, aqendur-is, ačamar-is, aekkaz-is swaswa d netta ideef d ayen kan mais d netta. Taquft-nni n At laxert akken kan i walan Sidi Sabdelqader Ġilali dya rewlen.

_Yenna-as Sidi Sabdelqader Ġilali: A Muħend u Caėban, acu-t uxessar-agi teffudeđ teswid, ad thenniđ iman-ik ,kečč tettnadiđ zzayed d nnaqes.

_Yenna-as Muħend u Caėban: Mačči...leħħuy deg ubrid-iw yef yiman-iw, nniy-as ad ruħey ad d-żurey wedris, ufiy buzelluf-agi, ur zriy d acu i t-id-yeskeflen?! Niy-as ahat yesea imawlan-is, axxam-is, arraw-is.

Netta yemmut dagi; meskin. Tura di laenaya-k ma yehda-k Rebbi ad t-id-terređ akken yella. Pisk dirunjiy-k-id, tura adirunji dirunjiy-k-id, meqqar, err-itt-id yer ddunit, ad t-id-terređ yef yidārren-is, akken ad yuḡal yer tmurt-is, anda illul; ik-inefēen a Muħuc d axxam-ik.

_Yenna-as Sidi Sabdelqader Ġilali: Uh hi hi hi testufađ-d waqila keččini, aḡrum ur t-tufiđ ara, yerna tekččmeđ deg wayen i k-yexđan. Mačči ad d-telhuđ kan d yiman-ik. Ur fhimey ma d ttkeerir i tettkeeriređ ney d ššeħ i d-teqqaređ?! Ruħ biēed-k tixer, d bab n lqedra i yessidirin, ineqq, tigi mačči d aqesser.

_Yenna-as Muħend u Caėban: A Sidi Sebdelqader Ġilali, smeħ-yi, lameena. Axater nekk, ad ak-id-iniy tyeltēđ! “*la vérité c’est kiyya*” ni ddunit, ni laxert. “*Pisk*” am win yeddren, am win yemmeten, c’est igzaktemma “*la même chose*”. Sell idelli-nni akin acu i urgay? urgay uqley d azerzur, winna ileqđen azemmur, mi ifuk ad ibddel tamurt, šbeħ-nni mi d-ukiḡ uqley-d

_Muħend u Caėban. Muħend u Caėban yerwan lemħan, fell-as ur iban.

Mel-iyi-d tura keččini isk d Muħend u Caėban i yurgan bellik yeqqel d azerzur, ney d azerzur-nni i yurgan bellik yeqqel d Muħend u Caėban? Ruħ af-yi-tt-id tura keččini! Yaeni pour te dire, mel-iyi lmelk ad ak-mley tilisa. Buzelluf-agi tura ha-t-a-n, iba anda yella win yezran? ahat justement netta i ddunit i yella “*ipi*” nekkini, ahat la tṭalabey deg-k justement akken ad t-tenyeđ, alors di laenaya-k a Sidi Sabdelqader Ġilali, keččini lefđel-ik meqqar, yeeni wwet kan am wakka i ak-id-nniy, ayyah ! Bac akken ad tiliđ d laebd ass-agi a bnadem ilaq s ttawil kan; ipi keččini dayen bac ad tiliđ d Sidi Sabdelqader Ġilali...i...i ilaq dusma dusma kan.

_Yenna-as Sidi Sabdelqader Ġilali (yettecmumuħ akka weħde-s)

_Yenna-as-id: keččini ṭaṭa baṭaṭa, ulac win i k-izemren, mais ti incapable ad txedmeđ lħaġa. Ruħ, ssney timital-ik, ih, wi d laebd ay telliđ, mačči d Sidi Sabdelqader Ġilali keččini. Bu imi akkagi i ak-yehwa, ad neeređ tiwwura n Rebbi.

Sidi Sebdelqader Ġilali, yerfed taekkazt-is yer setta u settin.

_ Yenna-as: Ha yer lqaa yer wanda akken yella buzelluf-nni, dya teccel tmes dinna am waken ara tceled taxellalt n zzalami. Muħend u Caeban yedduqes, yeqqen allen-is, yelli-tent-id yufa-d Sidi Sebdelqader Ġilali ulac-it yufa-d argaz zdat-s, kra akken n ugayar llah ibarek waħed tlatin n ssna di leemer-is ziŷen mazal-it mezziy aqadum-is d azeggay, d imsibreġ n řaħab-in n idurar,win iten-isean deg udrar ur yettagad azayar, mais akken id t-id-teġġa yemma-s.Yetthukku allen-is ixeddem kan akka (ee.euu...ee,em,u...) Armi ciuħ akka yuki-d yuŷal-d yer leeqel-is. Iwala Muħend u Caeban, yenna-as: Ee.

_Yenna-as Muħend u Caeban: Ee.Iqerreb akk-agi ŷur-s, akken ad t-iwali mliħ, d Muħend u Caeban iqerben yer winna.

_Yenna-as : cava.

_Yenna-as wina: cava.....eee.ee i kečċini cava?

_Yenna-as Muħand u Caeban:ah

_Yenna-as winna- E e e e,ay, ay, amek tsey, ah, yemmuqel akka iawed akka, inegez, ih... anda-t uparaplwi-inu,i tabalzt-iw? Armi iwala iman-is eeryan, yenna-as: aah ahya.

_Yenna-as: anda-ten icetġiden-iw? Dya yeqummec, yessetħa yeqummec.

_Yenna-as Muħend u Caeban:Rju tura , qim trankil, yenna-as : tura kan i d-tuŷaled yer ddunit dēja tebdid, icetġiden-ik, iba rrkan mon vieux. Ney wissen wi ten-yewwin.

_Yenna-as winna: amek, amek, amek, amek?

_Yenna-as Muħend u Caeban :Dabur, amek i ak-qqaren? Ipi anisi-k kečċini?...

_Yenna-as winna: Iba isem-iw ajaeruq.Yenna-as Muħend u Caeban:ih anisi-k?

_Yenna-as winna -Si taddart n si flan.Yenna-as Muħend u Caeban:- Anwa si flan?

_Yenna-as winna :-Si flan.

_Yenna-as Muħend u Caeban : Mais tebed taddart n si flan. Acu i k-id-yewwin si taddart n si flan alarmi dagi ?

_Yenna-as winna : Bŷiy ad ruħey yer fransa, akken ad d-awiŷ apunsyu, wwdeŷ-d yer dagi ur zriŷ ara nekkini amek akkagi...tsey ?! Icetġiden-nni-inu tura anda llan ?i tbalzt-iw ?i uparaplwi-nni-inu ?Yenna-as Muħend u Caeban :qim “*trankil*”, qim trankil ad k-steqsiŷ. Sennay-k s Rebbi ma ur iyi temlid dachu n zzman deg i teaced?

_Yenna-as winna T...T...Amek akkagi, acu n zzman i deg taced...T...i uparaplwi-nni-inu?

_Yenna-as: Ddin şbuḥ-ik, safik keččini d ayagi kan i k-ixuşşen? Haca taparaplwit-ik ixuşşen? Argaz welleḥ ma yella win i t-iḥesben akk, yettnuḥ di ddunit, tura ad ak-yeqqar: anda-tt tparaplwit-is. Zriy-ak nekkini ddi n Rebbi n tparaplwit-ik anda tella. Ad ak-qqarey mel-iyi-d d abord acu n zzman i deg taced, après...U...U Ur ifhimey ara ti ti ti...ti ansi ara s-d-kkey tura i umexluq-agi?

_Yenna-as: Ur tecfiḍ ara dachu yeḍran akk yur-wen uqbel ad temted?

_Yenna-as winna: acu yeḍran akk yur-neḥ? “*c’est pas ce qui manque*”! iḍelli nuḃḃent tlawin di tala, lukan mačči d xalti Cabḥa i tent-yefran...

_Yenna-as Muḥend U Caēban:yiii...tenger ddunit!

_Yenna-as winna: Acu tebyiḍ ad ak-id-arnuḃ? Remḍan-agi iēddan, asmi ifuk nnefs n taddart, ēegden ass n lexmis, nnefs nniḍen ēegden ass n leḡēa.

_Yenna-as Muḥend u Caēban:Tagi mkul asseḡas akka, melmi tezriḍ leqbayel msefḥamen yef yiwet lḥaḡa? Ruḥ tura keččini af-iyi-d anwa asseḡas ideḡ tedra tagi i d-teqqareḍ, ammar ad iyi-d-tiniḍ asmi sseryen axxam n Xerrubi. Caah, ih ad ak-id-jebbey la date, ipi ha-t-a-n acu n zzman i deg nella ass n wass-agi, tfeḥmed tura ayḃer i la k-steqsayey akka?

_Yenna-as winna:A...iḥeqqa...tesmektaḍ-iyi-d ...Winna yesseryen taddart, aḥeddad n lqalus, oui...oui, tesmektaḍ-iy-id weḥed n telt chur neḃ ma rebea chur ay-agi tura...teḣliḍ yis keččini neḃ xati?

_Yenna-as Muḥend u Caēban: Amek, amek?

Yenna-as winna: taqsiḍt-nni n uḥeddad n lqalus, tesliḍ yis? Nnan-ak d tmeṭṭut-is neḃ wissen neḃ amek akkenni waqil d tameṭṭut-is i as-kksen neḃ amek akkenni, netta après amek ara yexdem: yeḡḡa-ten armi ṭṭšen, deg yiḍ yefkay-asen times, yessenger-iten akk terḃa akk taddart, a...a...Ur lleēben ara madden s tigad-agi

_Yenna-as Muḥend u Caēban: U Yay yay ya ya ya aḥeddad n lqalus, melmi akken id-tenniḍ?

_Yenna-as winna:Iba waḥed quatre mois de ḡa, nekk akkagi iyi-d-nnan.

_Yenna-as Muḥend u Caēban:Aḡal ayagi tura fell-as tamacahut-agi layleh illelḥ muḥemmed rasul lleḥ ṣafik waḥed xems meyyat ssna ayagi seg wasmi temmed?

__Yenna-as winna: A mmi-s n tmurt.Yenna-as Muḥand u Caēban :I wellah.

_Yenna-as winna: A mmi-s n tmurt, keččini ur k-ssiney , ur iyi-tessined. D tikkelt tamezwarut i deg nemlal, acu iyi-thesbed yeeni tura imi tettkeerired fell-i? Ayyer akka, ah! Ttsey kiskisi ssatin, d aya! Ayyer akka iyi-d-teqqared şafik xems meyyat ssna deg wasmi temmuted? Nekkini ur stufay ara lhaşul, ma yella keččini teştufad, ifuk ad ruhey yer fransa, ad d-awiy apunsyu. Après aha berka! Awi-d akka tura icettiden-iw, tabalitz-iw, aparaplwi-inu, mačči dagi ara nsey!!!

_Yenna-as Muhend u Caëban: -Rju rju, eğğ-iyi ad xemmeç cituḥ, imi teqqared d ides i teşsed , yusa-k-id kan akkagi yişes dya teşsed ney amek?

_Yenna-as winna: Amek, amek, rju tura ad d-mmektiy. Amek akken tura a... Wwdey yer dagi tasebhit n wass, ih tasebhit n wass id wwdey yer d-agi, icebba-yi Rebbi ...S acu iyi-d-wwten yer dagi, yer twwurt n uqerru, qqney allen-iw,dya ruhey.

_Yenna-as Muhend u Caëban: -Isek iquerḥ-ik?

_Yenna-as winna: Ee e e ahah...

_Yenna-as Muhend u Caëban: -Lah lah ur tfaqed ara aerida.Amek. mazal-ik ur tfaqed ara ? Welleh ar am wakken i ak-d-nniy ihi.Akken waḥed xems meyyat ssna syagi...yeerqa-ak-id ubrid syagi. Wissen anwa i k-id-yezwaren ad ay-yenğu Rebbi, yenğu lmumen. Ismmek-ak-id yer tewwurt n uqerru s walbaed n yimehrazen, après yewwi-ak leḥwayeğ-ik. Keččini yeğ-k dagi. Ur tezrid ara, aqel-ak-id di le mois d'avril, dix neuf cent quatre vingt. A eddan fell-ak xems meyyat ssna-agi tura banen alors amek tebyid? Ruḥ tura keččini ini-as i Rebbi-k, ad ak-id-yerr leḥwayeğ-ik tfehmed akka ney...

_Yenna-as winna: (yečč-at akkagi s wallen),

_Yenna-as : nekk ur fḥimey tren, yenna-as : Barka tura ma ihda-k Rebbi, err-iyi-d icettiden-iw, “ipi”e tella tbalizt, yella uparaplwi. “Parsk”nekkini ifuk tura ad ruhey yer fransa akken ad d-awiy apunsyu.

Ma yella keččini testufad, nekkini ad ak-qqarey prisiy.

_Yenna-as Muhend u Caëban: Brima tebbucid keččini!

_Yenna-as winna: - Bbuciy! Sawed-as-id kan. D keččini iyi-yewwin leḥwayeğ-iw, ih D keččini ay d-ufiy dagi, ini aḥeq nnesxa ma d keččini.Dya yekker-d yur-s iteddu yer lexsara.

_Yenna-as Muhend u Caëban: -AA...Ah, rju awlidi, ah!ata umkan anda id ufiy ayennat-ik A-t-a wanda i d-ufiy aqecrur-ik, ala iyes-nni i d-yeggran deg-k akk. A-t-a wanda i t-id-uffiy,

tyadeḍ-iyi. Ruḥ tura ad xedmeḍ lxir i uqmayli!... Sennay yer Sidi Sebdelqader Ġilali armi i k-id-yerra yer ddunit, tura...

Yestenten-as akkagi taqerrut-is, yenna-as:

_Ad txemmeḍ cituḥ, ah! Aḥal n leqrun ayagi seg wassmi temmudeḍ? Annda zriy nekkini anda-ten leḥwayeḡ-ik. Ur ḍmiey ara, ad iyi-terreḍ lxir. Bḡiy kan ad k-steqsiy lukan i k-yewwi Rebbi deg ubrid n ṣwab. Ad iyi-d-teḥkuḍ yef zik-nni yef l histoire, amek yella zik-nni? tajaddit, les origines nney...

_Yenna-as winna: T...T...T... Tḥesbeḍ-iyi d mummu tiṭuḥ, ad tkellxeḍ fell-i, alors que nekkini tlata wetlatin n ssna di leemer-iw keččini iyi-d-yerran yer ddunit.

_Yenna-as Muḥend u Caēban: Aneam ih, mazal-ik ur tessineḍ ara Muḥen u Caēban keččini! Mmi-s n Ġerġer! Uli mi k-nniy temmudeḍ, ah. Pisk ur it-ssineḍ ara sik temmudeḍ.

_Yenna-as winna: -Wwet tṭbel i win ara k-icedḥen, “*ipi admittuk*” terriḍ-iyi-d yer ddunit. Iwumi iyi d terriḍ yer ddunit tura, isk nniy-ak nekkini err-iyi-d yer ddunit? Imi aqel-iyi eeryan tura am ijirmeḍ, s ways ara k-qabley Rebbi n ddunit-agi-inek, tura? Am... amek tebyiḍ ad ruḥey akkagi tura yer fransa, ad d-awiḡ apunsyu! Iceṭṭiden ruḥen, tabalizt truḥ, aparaplwi iruḥ, kullec iruḥ... (Yemmeḡ ad t-id-yettef d winna i yewwten ad d-yettef Muḥend u Caēban.)

Muḥend u Caēban iwexxer, winna yeckenteḍ di lekman-is,

_Yenna-as: Ha-t-a-yen ḥaca kečč i yellan dagi. Err-iyi-d leḥwayeḡ-iw anda llan, ney bela yemma-k ar tura ara ruḥey ad dipuziy fell-ak la plainte.

_Yenna-as Muḥend u Caēban : Arju ay it-seyersed lbista. Yenna-as winna: “*Ipi après*”.

_Yenna-as Muḥand u Caēban: “*Ipi après*”, lbista tajdiṭ, ad ak-yeqqar ipi après. Lukan ad iyi-tesmeḥsiseḍ nniy-k. Mi keččini aha e...e, d ticeṭṭidin-ik kan i k-id-yecqan. “*Mais*” ticeṭṭidin *kiskisi c’est rien de tout*”, ma llan llan ma ur llin ara am waken. Ifrax ttymmumman iman-nsen s rric, lmal s cceer akk d taḍut, a ben yaquba ccmata tabḍant-ik tenza tlata. Mais taxsayt ney tabatengalt, iba tujur eeryan jeryan i tettyimi, yiwen meḍur wayeḍ d leḥq-is. Rju ur k-nniy ara yecbeḥ win iteddun eeryan. Mais keččini aha, tura mel-iyi-d amek akkagi ma yecbeḥ win yettlusun iceṭṭiden ?

_Yenna-as winna: Dayen ad k-yekkes Rebbi ney ad i-yekkes. (yewwet-it yer tmexneqt),

_Yenna-as: - Ad iyi-d-terreḍ leḥwayeḡ-iw ney tura ad awiḡ leemer-ik!

_Yenna-as Muḥend u Caēban: - U...Uh, ijebed amek ara ad yessenser.

_Yenna-as: Amek argaz n leali am keččini, ad tewwteḍ dya argaz n leali akka am nekkini? Serreḥ ney tura ad siwley i Sidi Ṣabdelqader Ġilali ad k-yerr yer wansi i d-tekkid, ad k-iniy da zdat-i.

_Yenna-as winna: (isereḥ-as) yenna-as: -Eh...Ha. yenna-as:

Aha tura justement err-iyi yer wansi i d-kkiy, ney err-iyi-d leḥwayeḡ-iw wala icetṭiden-iw, tabalizi-iw, aparaplwi-inu. U tabalizi tella deg-s teḥbult n uyrum, iniyman, abelluḍ, taserbiṭ akked d yiqcer n ṣšabun.

_Yenna-as Muḥen u Caēban: ad tendemeḍ ay amcum!

_Yenna-as winna: Aa...lih, ad ndemmey?

_Yenna-as Muḥend u Caēban:-Bon imi ziy ulac deg-k, axir ad tuḡaleḍ yer wansi i d-tekkid(iwelleh aqadum-is yer lqebli, yerfed ifassen-is yer yigenni, yendeḥ):

A Sidi Ṣabdelqader Ġilali, lefedel-ik meqqar! i wudem n lmumnin, slam n Rebbi d nnbi fell-ak igenni d azegzaw, akal d aberkan litteḡ yella anda ma teddiḍ texla, ruuuh, itij mi yeyli d nnuba n tziri akked d yitran, d aya i yellan Ččaw, ččaw zzyan swan lli, čiw čiw wuččan gwan gfan getti n čuču wag , ggan geččan, han yan gčuču s tcinwat “*c’est à dire*” akka.

A Sidi Ṣabdelqader Ġilali ma ad d-təeḡleḍ tikli, lqum-ik bezzaf yexser ...yiiiwel , (yettraḡu, melmi ara d iban Sidi Ṣabdelqader Ġilali ,yettraḡu yettraḡu ulac), iḡawed: Igenni d azegzaw akal d aberkan ta ta ta ta a sidi, iḡawded akk i tsuret armi d anda akken is yenna:-A Sidi Ṣabdelqader Ġilali ma ad təeḡleḍ tikli lqum-ik bezzaf yexser.

_Yenna-as: yiiiwel yiwel yiwel.Yettraḡu yettraḡu ulac.Amek akka?

A-t-a-n dayen, yenteq-d winna,yenna-as : Mmutey ney mazal ?

_Yenna-as Muḥend u Caēban : Aa teččeḍ aqerru-ik!yenna-as: “*Ci pa ce qui se passe?*”

_Yenna-as winna, yešṣuti fell-as yenna-as: Ali...Up. Tura ad d-ḡlin leḥwayeḡ-iw.

_Yenna-as Muḥend u Caēban, iwexxer yer deffir yenna-as: Ur tettsethiḍ ara, aparbar am keččini,nfehhem ur nxessem , “*normalement*”, ur ilaq ara akk ad d-trefdeḍ allen-ik zdat-i.

_Yenna-as winna yetṭef-it sya, deffir n umgarḍ, Muḥend u Caēban-agi anect-at kan, winna d agayar anect n teymert “

_yenna-as: Ddin Rebb-ik tura, ah.Deg wačḥal yidwen iyi-tēerram?

Llan waytma-k.(Iħucc-it akka, iɛawed-as akka) yenna-as: Anda llan, yenna-as: Iba ula d nekkini tura ad k-ɛerriɣ am waken iyi tɛerram, yernu ad rnuɣ ɥumubil-ik,d “*dommage int  r  t*”.

Muħend u Caɛban, ijeɛbed ijeɛbed, a...a...a.akken ad yessenser. Mais aaawah, yett  f-it winna netta, taɛfart n sa  id larbit ɥujur di l  ib-is i tt-yettawi, yejebed-itt-id, yebda: ff...ff...ff. winna ur yebli, yeqqur, i  elleq kan akken armi iwala a  adarmi me  eid. Ha-tt-a-n a baba tiyita, ad d yettazzal direct   ur-sen. Alors a-t-a-n u  adarmi la d-yettazal direct   ur-sen. A  adarmi la d-yett  eggid, yettazzal-d yett  eggid: T   f-it mliħ tura ad naw    , t   f-it mliħ, a-t-a yeww    -d, un m   tre quatre vingt n   ħab-nni yetthuzzun tuyat. D a  adarmi yerna d      , a  ekkaz-nni deg ufus bien sure.Yenna-as:   ader ad as tebru  !

_Yenna-as :ha hah, i Muħend u Caɛban iwumi yenna akka. Yenna-as: Ahya yemmat yemma-ak, i tura.

_Yenna-as winna : ad as-yebru.

_Yenna-as :A-t-a   ur-k.

_Yenna-as i Muħend u Caɛban: ahya a yemmat yemma-k i tura twala  ? A  adarmi d  a ula d netta yec    l-as    r de  fir n umgard   yec    l-as i Muħend u Caɛban n twayit. Yerfed taqelbuzt-nni    r igenni ad as-i      ek yis. Winna tura dayen, ti   te      , afus-is yerrez akka    f sin, i  um iman-is.

_Yenna-as Muħend u Caɛban? Yetta  ra   ad ye    r a      -is: Ie...ie...ie.Ih. Amek akka?

Yenna-as u  adarmi: amek,tura ad ak me    .Yenna-as Muħand u Caɛban:. amek d nekk, i ak-in-yesswalen, tura tru       ur-i!

_Yenna-as u  adarmi: kifac?

_Yenna-as Muħend u Caɛban: D nekkini i ak-in-ise  ren.

_Yenna-as u  adarmi: Tett       l  aci, yerna d ke    ini iyi-d-i    ren! Ha-tt-a-n: paf, yec    l-as tayed   d taħmayant.

_Yenna-as Muħend u Caɛban: Ah way a baba. U    -t-id yemmut a Rebbi.M  r  de, acu iyi-yewwin ad    ddi   syagi. Wannag leħħu   kan deg ubrid-iw. Ha-t-a deg wanda i d-uffi   i  essan-is, gar yibla    n-agi. Ri  -t-id    r ddunit, an  am, ih! D nekkini i t-id-yerran    r ddunit tura ad tt-id-yettara fell-i comme quoi na na na, uk    -as leħwaye  -is. X   r-iyi-d mliħ i leenya n Rebbi, isk d  a, ini-d kan isk d  a d aqadum n win yettakren nekkini?

_Yenna-as y  adarmi, i  ub kamim a  ekkaz-nni, yenna-as:

-Je m'en fou deg uqadum-ik, anda zriy d acu yellan deg ul-ik, nekkini? Aaah, mmakru, aya zwir zdat-i!

_Yenna-as Muḥend u Caëban:

“*Jamais, a jamais*”, ad iyi-tawid! yef lxemsa u nnefs-agi i seiḡ rrandibu akked lwali de la “*grande kabyliè*” aqel-i déja aruṭar ay lliḡ, keččini ad iyi-tawid j “*c'est pas*” aniḡer dayen !

_Yenna-as uḡadarmi:

_ “*Ah bon*” (yebra i tqelbuzt-nni-ines, yečča-t akkagi s wallen)

_yenna-as: Imi tseid arundibu akked d lwali n “*la grande kabyliè*”, safik keččini “*c'est pas n'importe qui*” mačči d kečč i d...

_Yenna-as Muḥend u Caëban, yefreḡ yenna-as:

D winna! alors ti voie ! Keččini meqqar tesliḡ yes-i “*déja*”. Ih anwa ur nesli ara s Muḥend u Caëban? Mmis n ḡerḡer aḡrur! Akken id yenna dda sliman umayen-na,

_Yenna-d: keččini ihwa-ak kan tettqezibeḡ i Rebbi, Nniḡ-as welleh ma la s-ttqezzibey tura.

_Yenna-as uḡadarmi-nni: Nesæa yiwen n ubrigadi mi ara nettqesir akkagi, daymen, ihedder-aḡ-id fell-ak, surtout ussan-agi, ussan-agi dya...amek, siti privue aṭas aya ad d-taseḡ yer lḡiha-agi-nney. I wi, sliḡ akka. Abrigadi imi k-nniḡ, imi “*alors*” ḡaca tikasiḡin-ik kan iḡemmel, par exemple, tinna akkenni, anda i as teqqareḡ?

_Yenna-as baba-s i mmi-s (yenna-as baba-s i mmi-s, a mmi leibad ur edilen ara, yella walbaæḡ yella ulac-it. Yella walbaæḡ ulac-it yella) neḡ tinna akken anda akken i d-theddreḡ yef yimussnawen, pa pa pa pap. Lḡu-n ad tedduḡ ad testeḡfuḡ čituh deg la gendarmerie, comme ça meqqar dya ad tissineḡ. Welleh ar ačal ayagi yetseḡsay fell-ak yebya ad ak-yissin, ur yezri ara anda ar k-id-yaf. winna, winna akkenni ah, ah ya ba, baab, ziḡen, yessenser timendefirt, s leeqel s leeqel kan, Cccet yekcem dixel n leḡcic, yeffeḡ yexemet dixel n leḡcic.

Yenna-as Muḥend u Caëban: -A wlidi tamusni-agi ay d-trennu d ayilif yerna tura iruḡ lḡal, yexzer ačal ssæa...Yenna-as: -Ayhuu, teḡḡa-yi tmacint, nu, nu, nu. Nekkini d abrid, ar la prochaine fois, balak! Dya yerra d asawen.

Yenna-as uḡadarmi-nni: Anef-as “*la prochaine fois*” neḡ mulac, ahat ad tuḡaleḡ. Yenna-as Muḡand u Caëban: “*oui la prochaine fois*”, dya yerra d asawen iruḡ yer wanda akken yeḡḡa tumubil-is, yeldi-d tawwurt n tumubil, yerkeb a sidi. Mi akken kan iruḡ ad yecæel amutur,

winna win akkeni tujur, t uw ! I neggze-d deg wanda akken yeffer. Ha-tt-a-n a tt-a-n. yezzerzer direct yer yur-s direct yer Muḥend u Caēban, yetbee-it yelli-d tawwurt n tumubil, yejgugul deg-s.

Aḡadarmi: Ie...yuzzel ula d netta, yetbee winna, ad-id-yettef.

_Yenna-as Muḥend u Caēban i winna: A tuḡaled a lhemm!

_Yenna-as winna:-Keččini ad truḡed , nekkimi ad iyi-teḡḡed dagi, amek tura(yenna-as i uḡadarmi-nni): Di leēnya rebbi, zer kan!...

Aḡadarmi-nni:Yekmez aqerru-is yenna-as:

_Tura nekkini ddeēwa-agi-nwen ur zriḡ ara amek nekkini? Lukan a si Muḥend u Caēban, akken wallay nekkini, yenna-as: -Keččini telsiḡ, netta a-t-a-n ēeryan, ur tezmireḡ ara ad as-tefkeḡ akkagi un petit qu'elle que chose kan s ways ara yeṣṣer lear-is.

_Yenna-as Muḥend u Caēban: Iii tura yaēni am wakka i d tenniḡ, parsk leḡwayeḡ-agi ur ay-id-yexliḡ ara Rebbi yis-sen sekiya, a-t-a-n tura azekka ad ruḡey yer lzzayer, amek ara truḡed yer lzzayer mebla akustim? “*Ipi*”, amek ara truḡed yer lḡameē kebir ad tezzaleḡ mebla aqendur eh eh.

_Yenna-as uḡadarmi-nni: I oui akkagi i yella lḡal, kiskisik ḡa? Ad k-iēerri tura ula d keččini neḡ, yenna-as i winna : Alih, ekkas afus-ik !

_Yenna-as winna: Ilaḡ-iyi ad ruḡey yer fransa ad d-awiḡ apunsyu.

_Yenna-as uḡadarmi: ayya, nḡem, neḡ tura ak-ēebbiḡ dayen!

Winna: Eehe, ee...

_Yenna-as uḡadarmi-nni : aya seyyeq!

A baba, a baba, taḡelbuzt-nni.

Winna dayen yenna-as:Saḡ ya Rebbi saḡz aa.

_Yenna-as:-Ziḡ ur yeḡlim ara Si Σumer, yenna-yi-d umayen-a: aḡeqq Rebbi a si Muḡ ar lemer i d-yesteqsa fell-i walbaēḡ di nnfee-iw, ih yerra d akessar, yeddez timaddazin-is. Akkenni, yetbee-it uḡadarmi s aniḡer ara iruḡ , ad iwali, iēeyḡ Muḥend u Caēban:

Alih ar timlilit ihi, i uḡadarmi-nni kan iwumi yenna akka, taḡ.

Isekkar tawwurt-nni n tumubil.

_Yenna-as uḡadarmi, idewwer yur-s, yenna-as: Alih, ad isahel Rebbi,ruḡ filaman.

Muħend u Caēban yecēel kan amuħur, yeddimari(buub) amek i iddimari yesker tayebart, aħaksi yettecrurud.

Ağadarmi, yerra ifassen-is yer deffir, yettafar-it s wallen, armi iruħ dayen.Ah!

_Yenna-as: Ekker ay ul-iw.Bu,alih yettef abrid-is ula d netta ad yuħal ansi id yekka, yegger rreba ney xemsa n yisurifen . Taħ a-t-a-n yuħal winna, winna tuħur, yuħal-d yer yers, yettazal-d yettazzal-d, yelħeq-d kan yejgugel deg-s.

_Yenna-as uğadarmi :Acu?

_Yenna-as Winna:Amek tura nekkini!

_Yenna-as uğadarmi: zriy-ak nekkini!

_Yenna-as Winna: Ilaq-iyi ad ruħey yer fransa ad d-awiy apunsyu .

_Yenna-as uğadarmi: ih ruħ. Anwa i ak-yekksen?

_Yenna-as Winna: Amek? Ad ruħey melba lehwayeğ !

_Yenna-as uğadarmi: “*Ipi, après*”!

_Yenna-as winna:

_Amek? Netta tunfed -as yerwel, tura keččini, ula d keččini ad trewleđ! Wellah ar walu, ih ar wuyur ara ruħey tura ,tebyiđ ad nyey iman-iw ney amek ?

_Yenna-as uğadarmi: Argaz “*jamaïs*”ad iney iman-is aqli nniy-ak.

_Yenna-as winna:ihini ini-d amek.

_Yenna-as uğadarmi: I....i ekes afusi-ik, anda i k-zriy nekkini ?

_Yenna-as winna, iserreħ-as iēawed yejgugel deg-s wis mertayen.

_Yenna-as: ihi awi-yi yer lħebs.Yenna-as uğadarmi: Ie kkes afus-ik,ad k-awiy akkagi ēeryan ad ay d zẓren madden ad rwun fell-i tađsa, kkes afus-ik.

_Yenna-as winna: Ih ređel-iyi-d aserwal; ad ak t-id-rrey après.

_Yenna-as uğadarmi :Amek ara k- ređley aserwal, nekk ħaca wagi ay seiğ,i nekkini “*après*”? Ekkes afus-ik ,dayen ,(yekkes afus-is,yessenser-d iman-is)

Winna yewwet-it yer da, yejgugel deg-s wis telt merrat, yejgugel deg uğadarmi,

_Yenna-as :Nniy-ak ad iyi-tawid.

Ağadarmi yenna-as: Nniy-ak ur k-ttawiy ara.

_Yenna-as winna: Bla rebbi ad iyi-tawid!

_Yenna-as uğadarmi: Bla Rebbi ma wwiy-k.

_Yenna-as winna : :ihi, mbla rebbi ma truheḍ-tt.

_Yenna-as uğadarmi: Na na na na, acu tebyid tura ?

_Yenna-as winna : -Nniy-ak-id, nniy-ak-id ad iyi-tawid.

_Yenna-as uğadarmi:

Ddin Rebbi-k dya,i ma wwiy-ak, ipi aprés,dayen nniy-ak dayen, ekkas afus-ik,ekas afus-ik ney, e e... Ijbbed,ijbbed. Awah yegguma ad as-iserreh winna.

Winna yenna-as: Am urgaz ad ruḥey yer fransa, as d-awiy “*apunsyu*”. Kullec iruḥ, “*aparaplwi*” yerna wwiy-d, ayrum, iniyman, abelluḍ ipi taşerbiḥ akked yiqcer n şşabun, im rwaḥ nruḥ deg-sent, tunfeḍ -as yerwel, tura d kečč ay ssney. Wellah ar d-gluḥ yis-k.

_Yenna-as uğadarmi-nni, ijebbed ijebbed amek ara d- yessenser, ulac.

Berka nniy-ak. Nniy-ak berka, ekkas afus-ik ney ...Yewwet yer tseffart-nni n saeid larbit

Yebda : ff...ff...

«Tacbaylit»

_Eli n dulu iɛeyyed :uhh a yessi-s n ɛdidi, a wejtuti ah, ah ya ddin yemma-k tesneyled kullec.

Timyarin timcumin akken kan d flen-t i ubrid dya ssusment, d lweqt n uzemmur, ssawaɛent-d azemmur s axxam tteennin-t deg ubrid ; wejtuti :d agrud amejtuh yetteddu yid-sent.

_Smina n tazart tenna-as :a mmi s leeqel-ik; aah acu yellan?

_Hlima n tala tenna-as :ay axessar-iw amek i yettjeddir.ula d netta ziyeen!

_Taɣilbant: taɣilbant qqaren-as taɣilbant axaɛar tega anect n tɣilbant d tamejtituht.tenna-as: a tura ula d igersalen qqrib ad ay reggmen di tmurt-agi.

_Eli n dulu: yenna-as;eh “oui” ay i tzerɛemt nnefs deg ubrid ney mulac xaɛi.

_Smina n tazart tenna-as: acu ik nezreɛ, nekkini ammi wellah ma yeyli-yi ula d yiwen n uɛeqqa.

_Eli n dulu yenna-as:ad kent-id iɛer jeddi ybrahim ad tezremt, rjunt kan ad d-iɛill deg balku.

_Hlima n tala tenna-as :a ma yehwa-yas ad d-yetɛili deg yisbeɣ alamma d tameddit deg balku; a rrebɣ-iw win ixeddmn cceyl-is jami yettagad.

_eli n dulu yenna-as: ih tussamt-d yer lqed n uzemmur ney yer nnger nkent yer tmeɣra,alala la;alala deg yissbeɣ kiskisik sa?

Taɣilbant tenna-yas: A rrebɣ a tafat, tura ur ay-d iɣaɣ ara “*même pas*” a nyenni.

Hlima n tala tenna-yas: susem kan ma d rregmat ɣas, tura win yettjeddireen aɛas d winna i yesɛan ccen,deg mi la ttemɛanaden akka,

Tenna-as i eli n dulu: annegɣ nwen ahaw kan.

Smina n tazart:tenna-yas: a wellah ar yiwen wass ar daken tid yeswed rebbi yerna ar d teglumt yis-ney.

Eli n dulu:yenna-yas:susem,susem a stuta et pi seggmemt ah ad t-feryemt iqecwanen agi nkent ney amek akkagi tura !

_Taɣilbant tenna-as ad n kemmel lqed?

_Eli n dulu yenna-as: dacu! Anɛam ih aɛni d ass n leid tameqqrant ass-agi akken ad tɛbsemt tura kan; mazal akent sin waggayen alih alih up up feryemt iqecwanen n kent.

Tidak-nni ruɣent ad feryent iqecwalen, wejtuti kif kif akken yid-sent kan I iteddu; yiwent deg-sent dya tserreɣ lwayec-is akken ad tezɛef eli n dulu, netta eli n dulu yesɛa ccɣel nniɛen yezzi

yer ubalku-nni n jeddi ybrahim yesawal:wa jeddi yebra; wa jeddi yebra.jeddi ybrahim yarra-yas,netta ziŷen mači deg balku-nni i yella ukessar di lħara n wadda ziŷen I yella yerra-yas;d acu ad teččed aqerruy-ik.

_Eli n dulu yenna-as:a yewweđ-d bu leybar-nni.

_Jeddi ybrahim yefey-d yezæef,yiwen ugayar deg-s wahed 70 nesna di leæmer-is mi d ilef d uccen, yeffey-d s weæmam-is taqemjet tajilit tasarwalt n waeraben ixemmel lekman-is “*en avant*” yenna-yas:bu leybar-nni!lweqt-agi i yi d yelħeq yenna-as i eli n dulu anda yella yemma-t yemma-s anda yella akka.

_Eli n dulu yenna-as: atan yer tseyllit ak yeqqar anda ara ddisarjiŷ?

_Jeddi ybrahim yenna-as: uuu ddd ad yeddisarji mebla ma zriŷ d acu iyi d yewwi ini-yas ur stufay ara heddrey akk d wargaz.

_Eli n dulu yenna-yas:ah d labuka-nni; tenniđ-as yef tecbaylit-nni?

_Jeddi ybrahim: yeččat swallen yenna-as: keččin melmi akka yulli legrad-ik æni?

_Eli n dulu: yenna-as:ah nniŷ-as kan, ah.

_Jeddi ybrahim yenna-yas: ulac nniŷ-as kan,xdem ayen ik qqareŷ “*ipi situ*”, tura anda tezrid keččini wakud i heddrey neŷ acu yef n hedder.

_Eli n dulu: yenna-as: *parisk* keččini ur tezrid ara amek nekkini ugadeŷ,mi aql-i ttataeŷ taæbbut-iw ay agad rebbi tacbaylit ihin anda akk ihin i tt-teğgiđ akkihin mači d amkan-is,d tajdiđ ad tteeddayen akk fell-as ad tiwet wabeađ,lay agad rebbi kes-itt s yihin?

_Jeddi ybrahim: iæeggeđ yenna-as nniŷ-ak ahalahaelğgiŷ-tt dihin anefas dihin et pi win ara tt-yennalen!

Eli n dulu: yenna-as:a keččmen ttefyen ,tilawin arrac,attan yef yimi n tewwurt.

Jeddi ybrahim: yenna-as,ddin rreb keččini ad iyi tesdrewdeđ.

Eli n dulu: yenna-yas: bon ad yesser rebbi tameddit d aya.

Jeddi ybrahim yenna-yas: labuka nney maitre budima meana yewweđ-d alami d axxam-iw ad n sserħeb yi-s,keččini tegrad-iyi-d taluft nniđen, anda ara k rrey rebbi n tecbaylit-agi inek tura; iwsawen ulac amkan, “*il faut que d abord*” ad d nekkes tabettit-nni taqdimt “*et pi*” tura ur stufay ara.

Buleybar-nni ata idalled yur-sen yenna-yasen: amek akka tura kunwi?ad ay d tinim anda ara n ddisaji,ney aeni dagi ara nsey nekkini!

_Jeddi ybrahim: ata diyen wayed yenna-yas: bismi llah rrahman rrahim; yenna-as : a ruh ad texrid,alarmi d tura iyi d ssawqed.

Buleybar-nni: « *bien sure* » ih ur weɛay ara,

_Jeddi ybrahim ;yenna-yas : « ebain » nekini lemer iyi-d yekris walbaed izzan deg uqelmun, « *il faut que* » ad zzrey acu iyi-d tewwid et pi ad tferyen anda ara k-iniy d timeqqunin

« *et pi* » tura iruh lhal.

Buleybar-nni yenna-yas :nniy-ak fihel tatata, fihel ahh,nekkini ad eddiy ad k-ddisarjiy kullec dagi deg wabead n tyemmar ipi ad ruhey alllih !

_Jeddi ybrahim :yenna-as :aha tran aha tran.

_Buleybar-nni yenna-as: “*ebain*” ad n wali; iruh yezɛef;

_Eli n dulu yetbee-it-id yette,yenna-as: aha ziy keccini “*çava pas non*”!

_Jeddi ybrahim yenna-as: anef-as, anef-as,

_Buleybar-nni yenna-as: ma yehma uqerruy-is nekkni akter-is,jami nemsewwaq nefra,tujur d çaqlala akk yid-s.

_Jeddi ybrahim yenna-yas: nniy-ak ammi-s n tmurt win yebyan ad yemsewwaq akk yid-I,tura xzer xzer, yejbed-d deg lgib-is kra akken n uttafttar, yenna-yas: xzer tura yella wagi tezrid d acu-t ney wagi maççi d spirru, d le “*code civil*” wala lqanun,d maitre budima meaya,yussa-d ad yeseddi “*les vacances-ines*” deg wexxam-iw, iyi-t ixedmen d akadu, aneam-ihh, “*ipi*” sney ad yrey hader ad tgeled emmer nwen tura yiwen yiwen maci yezmzer ad iyi kellex, kullec yella dagi “*c’est a dire*” dixel n uttafttar-nni.

_Yenna-as: a ttxellisey-t s cher nekkini, maitre budima meaya ma ur tezrid ara.

_Eli n dulu yenna-as : ataya dya ataya.

_Maitre budima meahum, yerra-d tamedliwt yef uqerruy-is « *le monde* » gar ifassen-is,ata yeffey-d.

_yenna-as :acu akka a jeddi ybrahim ?

_Jeddi ybrahim yenna-as :a sidi eddi ad twaliq amaɛwaju yagi, bac iyi-d yawi leybar ilehq-iyi-d lmeɣreb, yerna au lieu ad d yedleb ssmeh :

_Buleybar-nni yegzem-as awal yenna-as: i labuka-nni :nniy-as ur weɛɛay ara ihhh;

_Jeddi ybrahim: yenna-yas au lieu ad d yedleb ssmeh, argaz alla yettgalla deg-i.

_Buleybar-nni yenna-yas:nekkni ttgallay deg-k? « *non mais ça va pas* » yer yur-s.

_Jeddi ybrahim yenna-yas :d acu i d teqqareɗ ihi ad tsurged deg wabead n tyemmar.

_Buleybar-nni yenna-yas :ih d keččini.

_Jeddi ybrahim :yenna-as ih « *quoi* » acu nekkini,nniy ak ad teddisarjiɗ deg umkan anda ara k-id iniɣ,d tiɛemmurin,kif kif-itent.

_Buleybar yenna-yas : « *ebain* » iyyan ihi alih iyyan ah.

_Jeddi ybrahim : « *c'est trop tard* » tura !

_Buleybar-nni yenna-yas :mači « *c'est pas trop tard* » mazal snat swayer akken ad yeyli yitij,
_yenna-yas i labuka-nni, twalaɗ tura, « *parceque* » netta ilaq-as haca-k leyber-ines netta, ilaq-as ad yewzen tabururt tabururt neɣ mulac xaɗi, awwah ur t-tessined ara keččini.

_Jeddi ybrahim :yenna-as :ad k-yexzu rebbi .eğğ argaz trunkil, wagi d maitre budima meaya nekkini, mači d maitre budima meak keččini ; yenna-yas i labuka hader anda is tesmeħsised, ruħ ruħ, stali-yas dihin s ddaw tulmut, ad teyreɗ « *le monde* » yef yiman-ik, « *après* » ad n kemmel ameslay yef tecbaylit-nni.

_Yenna-yas i buleybar-nni :aha aha « *bon bon* » ekker alih, ačal n yecwariyen, ruħen akken ddukklen, buleybar-nni :yenna-yas :yak tenniɗ12, « *ebain* »atnad 12 n yecwariyen, a kunbwa n 12 zzwawel i ya-k d wwiɣ, « *c'est pour ça* » i neɗley ruħen akken.

_Labukanni maitre budima meana :ihedder s yifassen-is deg yigenni, yeqqar-as awwah awwah, ad ruħey ad ruħey, azekka sbeħ ad ruħey, dayen eyiɣ ; awwah yerwi-iyi.

_Eli n dulu :yettabaɛ-it yenna-as :awi-ik yehkan, awwah tura ccwi deg wasmi i yas tefkiɗ attafttar ina, tura « *ca va* » cwiya, parceque ayagi iɛddan ciɗiɗ kan akkagi ad ak yini anda-tt tserdunt-iw ;

_Labuka-nni :i oui, i wakken ad n yehmel yer yur-i yer tizi wezzu ad iyi yerz aqerruy-iw, « *mais justement* » yak yef waya i-yas fkiɣ attafttar ihin, melmi i tyehwağ atan yur-s, fiħel mači kull-as ayi ttumerdiy, « *mais* » acu iyi wwin nekkini ad d ruħey, ad sɛeddiɣ dagi smana ukud-s, hekkuy-as id nniɣ-as « *comme quoi* » yenna-yi-d tɕib ilaq ad tesɛeddiɣ smana di « *la compagne* » netta idewwer-iyi imiren d axettar bac akken ad ruħey ad qimeɣ dagi yur-s, « *a la fin* » nniɣ-as bon mi ad cerɗey fell-ak « *il faut pas* » ad iyi-d temmeslayeɗ yef kaci hağa, tura 5

yyamm ayagi a sidi yerwi-iyi aqerruy-iw s « *les discours* » ines, tacbaylit agi tatata,acu-tt rebbi n tecbaylit-agi ?

_Eli n dulu : « *eh ouii* » d sseh, d tacbaylit n zzit, ceyyeen-ay-tt-id deg wat freh, yekmandi-yasen-tt _jeddi yebrahim,dinna-itent xeddmn, lukan ad t-tezred ay ackitt, tettawed-iyi-d yer yidmaren tcuff anect n eli ubuzid llah ibarek, amek, acu i-yak id yeqqar aeni fell-as ?

_Labuka-nni yenna-yas ;yebya ad yetaki yer ccree igad i-yas tt-id yezzenzen ak yeqqar xelsey 180 nalef nekkini nwi y ad iyi-d ceyyeen tin meqqren akter n tagi.

_eli n dulu, yewhem yenna-yas :amek !akter n tagi « *c'est pas possible!!*. »

_Labuka-nni :yenna-yas :ak qqarey yerwi-iyi aqerruy-iw,deg mi id wwdey !mi wellah lea dim azekka d abrid d ayen ! dayen dayen !dya iruh ad iyer « *le monde* ».

Ih ata si qasi ieedda-d, si qasi yettran gi aqellal,afexxar, « *tout ça* » ayen i-yas tefki-d ak-t-id yejber, ieeddad mebeid yessawal :si qasi,si qasi, wi yehwa gen si qasi. medden zran-t mi i yas slan kan zran daci ixeddem.

_Wejjir d bubruh uyalen-d deg lexla wa s selum wa s umextaf.

_eli n dulu: iwala-ten kan yenna-yasen: amek dija,amek dija tfukem!!

_Bubruni yenna-as: d jeddi yebrahim i-d yennan: yufa-yay-in n leggi yenna-d d ayen.

_eli n dulu yenna-as: yenna-yawen: dayen!!! Yenna-yawen ad tru hem!!!

_Wejjir yenna-yas: non yenna-d: ad ay id yaff d agi “*parce que*” wissen d acu n ccyel i yellan.

_Eli n dulu: i oui bac ad tsubbem tabettit-nni taqdimt.

_Bubrun: ah! “*oui*” bac as negg amkan I tecbaylit-nni tajdit.

_eli n dulu yenna-yas: ah waqila yessemhess-iyi-d, “*bon*” iyyaw.

_eli n dulu: llqal iruh akk yid-sent.mi atenti lehqented tlawin-nni a ta wwint-d iqecwanen d ilmawen.

_Hlima n tala mi twala wejjir akk d abubrun, tenna-yas: amek dayen aeni?

_Eli n dulu yenna-yas: dayen dayen ass-agi.

_Smina n tazart tenna-yas: i nekkenti acu ara nexdem?

_eli n dulu yenna-yas: rjumt ad d yass jeddi yebrahim ad ak n t-id yini netta.

_Tağilbant tenna-yas: i tura ad neqqim kan akka d iyimi nay!

_eli n dulu yenna-yas: dachu tebyid ad am iniy nekkini bded yef qerru ney mulac. “*Tiens*”
eddimt ad tefrunt azemmur.

_Hlima n tala tenna-yas: nekkini alamma yenna-yid jeddi yebrahim, ad yiwet rebbi ma nnuley-t.

_eli n dulu: ihi ceyemt yur-s.dya ikemmel yuli “*les escaliers*”;netta akk d wejjir akk d bubrun.

_Tağilbant: a wejtuti kker keččini.

_hlima n tala tenna-yas: ini-yas alla k qqarent tlawin acu ara nexdem tura?

_Smina n tazart: ini-yas ma yebya ad nefru azemmur ak id yini,aha ahrec.

_Wejtuti yenna-yas: ih ih

_Tağilbant:tenna-yas: azzel.

_Wejtuti: yettuki.

Irgazen-nni, eli ndulu, wejjir akk d bubrun;atni zzin-d, a ya xeşşar-iw yeffey-iten leeqel.

_Bubrun yendeh: a ssellah igawawen ma d tilim yid-ney.

_Wejjir yenna-yas :abbuh ffyen-iyi idammen.

Ma d eli n dulu yeqqar-as kan: way way way way way.

Timyarin-nni zzint-asen: acu akka?ay alqecc-iw! acu iken yuyen? acu yeđran akka.

_eli n dulu yenna-as: way way...tacbaylit-nni tajdiť-nni ih;

_wejjir; yenna-as: ah terrez!!!

_Timyarin-nni: tacbaylit-nni! D tidet terrez ;laylah illa lleh muħemed raşul llah.

_Bubru yenna-as: yewwet-itt iyisi akka,mebla rebbi as tiniđ wis wi-tt yewwten s tqabact.

_Hlima n tala: layleh illa llah muħamed raşul llah.

_Smina n tazart: tenna-as d lmuħal ulac win itt-yennulen.

_Tağilbant tenna-yas: ulac win itt-yennulen; ay axessar-iw amer ad izer jeddi yebrahim.

_Smina n tazart tenna-as: abrid-agi ad yehbel dayen.

_Bubrun yenna-yas: nek ur ttiyimiý ara dagi d abrid ad ruħey.

_Wejjir: yenna-as amek! Ad truħeđ: “*ça va pas non!*”a yayyul ; “*après*” ad as-yini dya d nekni itt-yerzan.

Yiwen mači ad yebbuji, yenna-as i eli n dulu: keččini tura “bon” ruḥ ini-yas ad yass, ney “non non” siwel-as kan s yagi eeyyed ad ak id isel !

_Eli n dulu yuli yef kra akken n wecruf yenna-as: “oui”as nessiwel kan syagi yebda: waaa jeddi yebrahiim waaa jeddi yebrahiim yessawal; inna-as awaah ur d yesli ara yetteyyid yef buleybar-nni amek tebyid ad isel “bien sur” iɛawed,waaa jeddi yebrahiim yenna-yas awwah axir ad subbey .

_Wejjir yenna-as: mi ay agad rebbi ḥader ad yeḡel d nekni!

_Eli n dulu yenna-as: aalih zriy mači d kunwi.

_Wejjir yenna-as: kunwi ah:yiwen wawal terrez weḥd-s “ipi situ”

_Hlima n tala tenna-as: tt-ruzunt akkagi weḥd-nsent ih.

_Smina n tazart tenna-as: ih a yelli tt-ruzunt ih d tijdidin tt-ruzunt weḥd-nsent.

_Bubrun yenna-yas: “i oui” *parceque des fois*” ur tezrimt ara kunemti tablalact tamejtituḥt kan akkagi ma tedda daxeḥ n talayt yaḥ ini-yas bqa ala xir I tjeqdurt-im “paf” imi akken ara tt-gren yer tmes ad teterdeq “ipi salam uɛalikum”.

_Taḡilbant tenna-yas: ammi d tidet ilaq talayt ad tili am lfarina mulac ad terdeq amzun d aɛbar ad yenju rebbi lmunnin tttt.

_Eli n dulu akk d jeddi ybrahim ala d lehḥun mebeid “dija” yettawdeḥ ssut nsen.

_Jeddi ybrahim yeqqar-as: niḡ ak byiḡ ad zzrey anwa i tt-yezran ,ah ya din yemma-as,ah ya din yemma-as.

_Eli n dulu yeqqar-as :lakin qqareḡ ulac win I tt-yezran ak i d ggaleḡ anda I k yehwa.

_Jeddi ybrahim yenna-yas :ad iyi teggalled ;limin-ik keččini ,teḡ.

_Smina n tazart, tenna-as: ata yewweḥ-d ,uy aya yemma.

_Hlima n tala tenna-yas :ay a ccix muḥend deg leenaya-k.

_Jeddi ybrahim ata yessawed -d ; yuḡal d awray deg urfan-nni ;

eli n dulu akked wejtuḥi tabaɛen-t ,jeddi ybrahim yeɛna “d abord” wejjir “après” yuḡal yer bubrun yettataf-iten yiwen yiwen di tmexnaqt : d keččini lanwa i tt-yezran ?d keččini ney d keččini? Yiwen deg-wen, ahya ddin rebbi-nwen, ahya ddin rebbi-nwen, jmaɛ liman ar d iyi tt-txelsem.

_Wejjir akked bubrun kulwa yeqqar-as, nekkini tedrewced ney; kkes afus-ik! “ça va pas non”

Timyarin-nni akk d eli n dulu zzin-t asen, yiwet tenna-as: wehd-s i terrez.

_Tayed tenna-as: aha aha ulac win I tt-yerzen.

_Tayed tenna-as: non nufa-tt-id terrez wehd-s.

_Tayed tenna-as: a yikkas rebbi ar wehd-s I terrez.

_Jeddi ybrahim yettara-yasen yiwen yiwen: safik drewcey nekkini, “*c’est ça ih*” mači d kunwi, I yemma-twen, ih wehd-s i terrez, tebra n talata fi tlata ar d-txelsem akken ma tellam.

“*Aprés*” yenna-as: “*bon*” “*ipi*” tura anda tella tura, ruhet awit-tt-id yer dagi ad ttwaliy.

_Eli n dulu wejjir akk d bubrun uzzlen ad a tt-id awin.

_Jeddi ybrahim yettkemmil akkeni, yak dagi tella tafat a nwali, teħrem ala ddini a lukan ad afey ccama aken ččey d izegzawen ad txelsem irkel meme tilawin; timyarin-nni netqent yef tikelt: yiwet tenna-yas amek rnu-d win!

_Tayed tenna-yas ula d nekenti diyen!

_Tayed tenna-yas: aammi nekkini lemer i tt-zriy ula d timezriwt.

_Jeddi ybrahim yenna-yas: “*tout la journée*” tesderdifem-t ula d kunemti.

_Smina n tazart tenna-yas :ah d nekenti i tt-yerzan akkagi s tjufar-nney dya tettef tijufar-is truħ ad t-wwet jeddi ybrahim yer iqqejjiren-is.

_Eli n dulu wejjir akked bubrun uyalen-d wwin-d tacbaylit-nni.

_Hlima n tala tenna-yas : tawezwazt n tecbaylit meskint ur tuklal.

_Jeddi ybrahim : yettru amzun yemmut-as mmi-s, ššaħa ya rrebi, ššaħa ya rebbi, d tajdit, 180 alef, anda ara grey zzit-inu tura ? tacbaylit am tagi rzan-iyi-tt acu n ssieqa yagi tura ,d tismin ney d işid šaħa ya rebbi šaħa ya rebbi, 180 alef yerna yurew zzit aseggas-agi, ah ya rebbi ah ya rebbi amek tura !

_Wejjir yenna-as : awwwah a ziy a jeddi ybrahim !

_Bubrun yenna-yas: ziyen “*cest rien* » ziy nezmer ad t nerripari

_Eli n dulu yenna-as : d taceqquft-agi kan id yekksen. « *C’est rien tu vois* ».

_Wejjir yenna-as : yiwet n tceqquft kan.

_Bubrun yenna-as anegzum-is iqeed, « *tout droit* »

_Bubrun yenna-as : ahat mađi tesa iyisi deg zik.

_Jeddi ybrahim : yenna-as :d ddin yemma-k i tesɛa iyisi, tettenɛun amzun akken d nnaqus ak yeqqar dagi tesɛa iyisi.

_Eli n dulu : « *c'est vrai* » wellah ar tettenɛun am nnaqus.

_Bubrun yenna-as :wellah ar d ad uyal amzun akken d tajdit, lukan ad t-nefk i wabeaɛ yessnen; “*tu sais pas que*” llan wigad yettranɛin aqellal-agi.

_Wejjir :yenna-as : tura id iɛedda si qasi yettberriɛ, nesla-yas ad-tafem dagi kan ihi.

_Hlima n tala :tenna-as :ih si qasi ih, yerna d aɛebaj, yesɛa kra akken n lseq mi yeqqur ma yehwa-yak wwet stefdist ur d i tekkes ara azzel a wejtuti ad t-afed dagi kan yer lhara nat beddegdag, ruɛ, azzel, awit-id.

Wejtuti « *yeddimari* »

_Jeddi ybrahim :susmet susmet,tuymest,terwim-iyi, mazal ad duyal yer ddunit tagi yak ɛɛz.

_Eli n dulu yenna-as: twalaɛ mi k nniy!

_Jeddi ybrahim dayen yerraji:yenna-yas:tenniɛ-iyi-d! “*imbbisil*” acu iyi-d tenniɛ, yak ma yella terrez weɛd-s mebla ma yella win i tt-yennulen mim lukan i tt-teɛɛɛɛ di tjeɛbubt n ddin yemma-k, yak ad terrez ad terrez!! Ma dagella weɛd-s I terrez!

_Wejjir yenna-yas: “*ebain oui*”yenna-as: i eli n dulu ih “oui” ayɛer i theddreɛ kan baɛel.

_Jeddi ybrahim yenna-yas: ay issufey i ddin n yinselmen umexluq-agi yaxxi ɛneh yaxxi.

_Bubrun yenna-as: ur zeɛef ara a jeddi ybrahim;yerna ad twaliɛ, ssi qasi ad as tefkeɛ 4 surdi ad ak tt-id yerr d tajdit, yerna amek akenni is qqaren, aqellal d winna akkeni yerzen « *ebain* » yettaɛafen akter n wejdid.

_Jeddi ybrahim yetthuzu aqerruy-is, yeqqar-as: ruɛ a yebra ruɛ! “*ipi*” bu leyɛar-nni “*ci pas*” acu i ixeddem! Yenna-yas i eli n dulu waeeee, eɛɛ-iyi, eɛɛ-iyi. d nekkeni id tetɛassaɛ ruɛ sefqed « *au moin* ».

Eli n dulu yufeg.

_Jeddi ybrahim :yettkemmil :uy a yemma aya qarruy-iw, uy a yemma aya aqarruy-iw, tura rnan-iyi-d si qasi, mi ula d nekk drewɛey ; labuka deg uxxam-iw nekkini smeɛsisey i wigad-agi, ma terrez weɛd-s sik tesɛa ddifu, ddin rebbi-s « *pourtant* »mi-yi tt-id wwin, tettenɛun amzun akkenni d nnaqus nekkini tfey-tt « *cent quatre vingt mille* » ruɛent kan akka.

Wejtuti-nni akk d ssi qasi atna ssawden-d :si qasi yesrejdil deg-mi is qqaren :ad yehlu qasi taqejjirt-is.

_Bubrun yenna-yas :ah, atan yessawaded ssi qasi.

_Wejjir yesbecbuc-as ar umezzuy-is i jeddi ybrahim yeqqar-as : mi mi hader ur ihedder ara atas

_Hlima n tala teawed-as :ur yettketir ara awal.

_Jeddi ybrahim: yenna-as: ah “bon” yenna-yas i ssi qasi; ulac “même pas” mselxir.

_Si qasi yenna-yas: d lxedma inu I tehwağed ney d mselxir, ma d lxedma inu ini-d dacu-tt? Ak tt-xedmey ma ddd.

_Jeddi ybrahim yenna-yas: nniy-ak keččini lehdur inek ttaraten yer la “caisse d’épargne”,nekni a netteebbir nessenyal, iban “non” yer wayen ik nehwağ.yesken-as tacbaylit-nni, yenna-yas:d tagi ha ttah.

_Bubrun yenna-yas issi qasi: ileena-yak rranği-yay-tt a ssi qasi; s lesaq-nni inek. “tu sais”.

_Jeddi ybrahim yenna-yas: acu-t llsaq-agi inek? D keččini i tyeffabrikin ney d tuyin i tid tuyeğ ?

Si qasi yečča-t kan s wallen ;ur t-yeğğib ara lhal.

_Jeddi ybrahim yenna-as :nteq ah « ipi » sken-ay-t-id ad tenzer.

_Wejjir yenna-as i jeddi ybrahim: reğu ney mulac wellah ma ixdem-ak tren.

_Hlima n tala: kif kif, tenna-as: jami ad yessken i wabeağ n yiman-is kan.

_Jeddi ybrahim yenna-as:amek acu-t uyennat-agi tura? D lseq ney d lxutut lğawwiya ;inna-as i si qasi : ini-d meqqar « après » rebbi n tecbaylit-agi ma ad telhu « après » ?

_Si qasi : yesres tagrabt-is yer lqaəa, yessexluttuc dixel, « après » ijebedded kra akkeni n tmacwart, terka tekres akk, yenna-yas :amek ara k id iniy kan akka !eğğ-iyi ad waliy « après » ak d iniy muħemmed raşul llah. Yeqqummec yer lqaəa yebda ifessi-d tamacwart-nni-ines,mi slaəqel kan.cccet ad as-tiniğ d lwiz i yefer dixel-ines.

Wiyyağ-nni qquren ttrağun acu ara d yessufey akka.

_Hlima n tala tenna-yas : i jeddi ybrahim imken d lsaq-nni.

_Jeddi ybrahim yettef taəbbuğ-is yenna-yas: la yi-d yettali lyett.

Ah si qasi ala d ifessi tujur tamacwart-nni-ines:wiyyaḍ-nni qqaren-as :ae ae ae a ziy d nwaḍer, d tiercucin icudd-itent s yileẓwi, dya wiyyaḍ-nni bbaezaqen d taḍsa.

_Yiwen yenna-as: a ziyen d nwaḍer-is.

_Wayeḍ yenna-as:nekni nḡeel wissen acu?

_Wayeḍ yenna-as: ah nekkini ḡeley d lseq-nni.

_Wayeḍ yenna-as:hahaha ay xerez-iten akk s yileẓwi.

Si qasi yettxezzir-iten kan yessusem: yeqqar-as deg wul_is yaxxi tnuhat yaxxi.

Yesfeḍ nwaḍer-is s tmacwart-nni “*après*” yeqqen nwaḍer-is s sidi iɛedda ad iẓer tacbaylit-nni ,yemuqel akka iɛawed akka, yenna-yas:”*oui*” ad telhu.

_Jeddi ybrahim yenna-as: “buv” inṭeq-d nnbi yenna-yas mi ak ɛeggney; lsaq-agi ad ig rebbi tewwiḍ-t-id di bir zemzem, nekkini ur tuminey ara ,ifuk as t-xedmed “*les agraffes*.”

Si qasi yeččat s wallen “*ipi*” yettɛf tamacwart-nni ines; nwaḍer-nni ines, leeh yewwet-iten yer tegrabt yezɛef yeddem tagrabt yer tayet-is yekker ad iruḥ.

_yenna-as jeddi ybrahim:ah acu akka acc.

_Si qasi yenna-as: dayen ssalam uelikum.

_Jeddi ybrahim yenna-as :add, akkagi i xedmen yergazen !!!!!

_Bubrun yetbee ssi qasi ad t-id yettɛf yenna-yas: ad yexzu rebbi cciṭan a ssiqasi ur zeɛef ara uh uh.

_Wejjir yenna-yas: tuqee-ak id lmeena xdem akken i-yak-id yenna “*et puis c’est tout*”.

_Jeddi ybrahim yenna-yas: yehseb iman-is “*alors que*” yerwa lmizirya; yenna-as i si qasi:ay ayyul i zzit nekkini im tt-id uyaḡ tecbaylit-agi,iḥder ukermus am wagi ad iyi-t lesqeḍ s lsaq weḥd-s “*après*” ad t sludduy,nniy-ak xdem-as “*les agrafes*” “*ipi c’est tout*” lsaq “*plus les agraffes*” deg wexxam-iw ad iyi tekmandiḍ!

Ssi qasi yenna-yas: irkell yiwet n yemmat-sen d axessar akken ma llan, wellah ma tesnem bunt,win yesean kra n tjeqdurt “*les agraffes*” yemma-tsen “*les agraffes*”, jedd yemma-tsen “*les agraffes*”. “*i oui parce que c’est comme ça*” d imeɛwuja “*alors*” ula d tijeqdurin-nsen d timeɛwuja am nutni, xedmey-asen lsaq dayenni mebla “*les agraffes*” mebla. ruḥ ini-asen keččini ulac ugin-t “*ipi*” ur iyi ttaḡḡan ara ad xedmey cceyl-iw akken ilaq lḥal.

Iqareb yer jeddi ybrahim yenna-as: wala ma ur ak tt-id rriy ara d tajdit ad tetentun amzun d nnaqus ad as xedmey lsaq wehd-s.

_Jeddi ybrahim yenna-yas:nniy-ak “non” bismi llah rrahman rrahim, yenna-yas I wejjir llah llah, yerna tenni-d ur yestuuqut ara ameslay zdag zdag...awali ead alukan ihi. Yuwal yer si qasi
_yenna-as: tura ma yehdak rebbi fihel tata battata “puisque” akk medden qqaren-ak “*les agraffes ebain sik*” laqen-t “*les agraffes*”

_Si qasi yenna-as: acu akk medden; ur ssinen ara.

_Hlima n tala: ad ak-iniy a ssi qasi ula d nekkini ad twalem ahat ur ssiney ara,mi akka walay cukkey laqent “*les agraffes*”.

_Smina n tazart:tenna-yas: ih ad tetef xir.

_Si qasi yenna-yas: mi laqent t-tutac ahyia ddi; iyi-d yessemlalen yidwen a “*les brubru*” mkul tazagraft snat n t-tutac,20 n tzaqrafin 40 n tutac “*alors que*” s lsaq wehd-s.

_Jeddi ybrahim yenna-as: muhemmed rasul llah, awwah yeqqur uqqueruy-is, ad ig rebbi titutac ad ig rebbi!!!alla k qqarey byiy “*les agraffes*” kamim” daylaw; “*non*”.

Yenteq yer widak-nni id yezzin: kunemti allih eddimt akin yella ccyel dihin akin “*ipi*” kunwi, ad d nessufey tabettit-nni taqdimt,alih alih.

_Ssi qasi yenna-as:ih ih rju tura rju.

_Jeddi ybrahim mi tfukeq ccyel “*après*” ad d nwali, tura seiyy ccyel ula d nekkini.

_Si qasi: ay I tegged dagi wahdi ney, egh-d abead meqqar ad iyi d ieiwen, tueded kan akka.

_Jeddi ybrahim yenna-yas: ah “*bon*” yenna-as i wejjir “*bon*” keccini qim dagi, yenna-as I bubrun: keccini iyyad yid-i.ruhen ,netta ak d bubrun,timyarini nni ruhent dija,wejtuti.

_Si qasi “*tout de suite*” yekkumasi: mi s nnig wul, ijebed-d tabernint deg ubazar-nni ines, ibeddu ifellu titutac.

Wejjir yenteq yer yur-s: yenna-as: ccwi teffey salamat, d axessar nekkini nniy-as ass-agi ad yedru ubaxix, yenna-yas wwet kan a ssi qasi yebya tizaqrafin xdem-as tizaqrafin, yecqak-id keccini ma yehwa-yas 10_20.

_Si qasi yesres dduzan yeccha-t s wallen. Yenna-yas wejjir:ah achal tlatin rebbin ? si qasi yeccha-t kan s wallen;yenna-as wejjir ah kter achal?

_Si qasi yenna-as :twalaḍ tabernint-agi, ferr ferr, ferr nekkini amzun akken deg wul-iwq I teqqaz a rebbi.

_Wejjir yenna-yas: iiii wi hh qqaren-d medden di targit I tufiḍ lsaq-nni inek d sseh dya.

_Si qasi tujur yessexluttuc ihedder yenna-yas: cfu ah akkagi id qqaren medden.

_Wejjir yenna-as: “oui, oui” wellah ar akkagi id qqaren safik d lxelq i d ibedden yur-k?

Si qasi yenna-yas: “c’est ça” d baba

Wejjir yenna-yas :d baba-k « après » yemla-yak amek i ilaq ad-tefabrikiḍ.

Si qasi yenna-yas: ineel sbuḥ-ik.

Wejjir yenna-yas : nekkini aea.

Si qasi yenna-yas : tezriḍ anwa id baba nekkini !

Wejjir yenna-yas :anwa ?

Si qasi yenna-yas : d ezrayen-nni ara k-en yeddzen.

_Wejjir yenna-as : d ezrayen abababbb !!

_Si qasi yenna-as d ezrayen ih “ipi” tezriḍ d acu yellan daxel n tegrabt-agi ? d lgudru-nni ideg ara tewwem irkelli ad tetextuxem daxel-is amzun akken d iftaten.

_Wejjir yenna-as lgudur-nni aberkan-nni ah baba baa bbb

_Si qasi yenna-yas “non” d amellal am uyefki xedmedy-t akken id yenna baba i « pi » yefyed d amellal am uyefki, asmi ara tetextuxem daxel « après » ad tezrem “ kiskisi” mi win n dinna d aberkan ad tenaled akka-agi s uḍad-ik, bla rebbi ma at eawded ad tid teksed, lukan ad tlesqed icenfiren-ik yis bla rebbi ma teawded ad tinid aaa.

_Wejjir yenna-as: ayyar keččini tzemred ad tennaled.

_Si qasi yenna-as:a tnah, anda tezriḍ aqjun yettkarricen imawlan-is. yesares tabernnit-nni yekker, yenna-as I wejjir:bon yya-d ar d agi tura, yefka-as lhder-nni id yequcmen di tecbaylit-nni, yenna-as: ttef akka yewwet yer tagrabt yeddem-d tacabcaqt, yelli-t yeksed deg-s ciṭiṭuḥ n lsaq, yenna-as: zerr hat-ah “peut être” ad tgaed d lsaq-nni n la” sunatik” tura ad twaliḍ, ixddem-as lsaq i tecbaylit-nni i uceqquf-nni, ciṭiṭuḥ atah xzer ciṭiṭi kan atah “tu vois” yenna-as ttef mlih.

_Wejjir yenna-yas: aqli ttfey.

_Si qasi yenna-yas: « *bon* » ,tura ad kecmey yer daxel.

_Wejjir yenna-yas « *ah bon* » yer daxel n tecbaylit !si qasi yenna-yas : « *oubliger* » al yiða baci ad d-siriy « *les agraffes, ebain* » ilaq ad kecmey yer daxel « *non* ».

Rğu yesfarfuc daxel n tegrabt-nni-ines, yenna-as ileżwi, lkellab yeddmmed ileżwi d lkellab, yekcem akken yis-sen yer daxel n tecbaylit, yenna-yas : « *bon* » ; tura keččini, bon rğu wala, awid tura acequf-nni sersitid akka juste akken yella s leeleq,wala igerrez.

Wejjir yexdem exactement akken is yenna si qasi yeblaki fell-as acequf-nni id yeksen ;dya yeffer-it daxel;yeffer si qasi daxel n tecbaylit, yenna-yas si qasi wala wala yenna-as : tura bon jbedd, jbedd,jbedd tu vois yak ulac « *les agraffes* » jbed akk ddin rebbi lğehd-ik ini-as ad yekkes, s wetraktur ur n yettekes ara « *bon* » tura ruh inni-as i jedd-k briru ad yass ad iğer.

_Wejjir yenna-as :aah semhiyi kan a si qasi ti sur tzemređ ad tefyed ?

_Si qasi yenna-as :iiih ačhal ixeddmey akka-agi,ačhal n tecbayliyin i xeddmey akka-agi.

_Wejjir yenna-as :mais tagi ci pas iceba-yi rebbi mectuh uqemmuc-is,wali kan.

_Eli n dulu atah yuğaled yur-sen yettxezzir-iten, yenna-yas :amek yeeni ur yezmir ara ad yeffey ?

_Wejjir yeqqar-as i si qasi, s laeqel arju eređ kan akka-agi?

_eli n dulu yenna-yas:suffee-d d' abord afetus-ik.

_Wejjir yenna-yas :amek ara d-yesuffey d'abord afetus-is? Ziğ keččini!

_Si qasi: acu-t sieqa-agi diğen, ur zmireğ ara ad fyey

_eli n dulu yenna-as :aebuđ-is anect-ilat aqemmuc-is d amectiğuh.

_Wejjir yenna-as:a tağsa ma dagella yaranjit “*apres*” tura ur yezmir ara ad yeffey hhha, dya yekeekce d tağsa.

_Si qasi yenna-as: a bon tettağsa-đ keččini ddin rreb ! sufey-t iğin s yagi, yettaerađ eee ulac zεaf!

_Eli n dulu: awwah maci akken, niğ-as lukan ad tid nesmil akka-agi

_Si qasi yenna-as: awwah akkeni dya ulac akk, d tuyat-iw iği tjinnin;

_Wejjir yenna-as: ih axağar tesciđ yiğwet n tayet hrawet akter n tayed,

_Si qasi yenna-as: nekkini! D keččini tura id teniđ mectuh uqemmuc-is

_Eli n dulu yenna-as: i tura amek!

_Wejjir yenna-as :hha ha tagi d léalit yekeekkey d taḍsa. Iruḥ ad yessiwel i warbae, imiren: wa « *les berbères* » ayaw ad twalim a les berberes a si qasi yewqee daxel n tecbaylit, ay yewqee daxel n tecbaylit.

Bubrun ḥlima n tala a sidi, smina n tazart, taḡilbant, wejtuṭi, uzlen-d akk, hedren akk,desen kkaten deg yiffasern-nsen. Ttjeliben d ssuq,yiwen yenna-yas : yewqa daxel n tecbaylit !

_Wayed yenna-as “ebaiiin”

_Wayed yenna-as : amek i yexdem ?

_Wayed yenna-as: ur yezmir-ara ad yeffey ihi!

_Si qasi yettjelib daxel n tecbaylit, yaraji : suffey-t iyin suffey-iyin syagi, awid tafdist nni attan dinna di tegrabt-iw.

_Eli ndulu yenna-as: tafdist « *ti pas fou non* » , arju tura ad yass jeddi ybrahim et pi après ad nwali.

_Bubrun yenna-as :ata yusa-d jeddi ybrahim, netta jeddi ybrahim yesla-d i leeyad iruḥ-d d tazla.widak-nni dewren-as, yewqae daxel « *non* » weḥd-s tura atan ur yezmir ara ad yeffey.

_Jeddi ybrahim yenna-yas : amek daxel n tecbaylit,

_Si qasi netta yetteegiḍ tujur : a rebbi-nwen a rrebbi-nwen

_Jeddi ybrahim yenna-as : i rebbi-inek keččini, « *alors* » inel slaltek ; amek ur tkataled ara taerurt-ik uqbel ad tkecməd yer daxel !, wiyad nni taḍsa, ttjeliben iεjeb-iten lḥal.

_ḥlima n tala tenna-as : wali a sidi rebbi tura taqsiṭ i yexdddem si qasi meskin.

_Bubrun yenna-as :tiyita am tagi lukan d la lottry tili ad nerbeḥ kan akkenni afernuḥ d afernuḥ.

_Jeddi ybrahim yenna-as i si qasi: arju tura arju s laeqel suffyed afetuḥ-ik.

_Eli ndulu yenna-as:waaah deg yesbeḥ nettaeraḍ.

_Si qasi yessufyed afus-is, yenna-as: way waay rju s laeqel tqeled-iyi-n afetus-iw!

_Jeddi ybrahim yenna-as amek ihi ereḍ akka.

_Si qasi yenna-as « *non* » tixer-iyi.

_Jeddi ybrahim yenna-as : “*ebbein*” amek ihi

_Si qasi yenna-as: awi-d tafdist attan dinna di tegrabt-nni inu, “*ipi*” rez jedd-is .

_Jeddi ybrahim yenna-as: aa amek! Tura imi taripari

_Si qasi yenna-as: ad iyi tejeḍ dixel-agi ihi !

_Jeddi ybrahim yenna-as :arju tura ad nwali « merde »

_Si qasi yenna-as: dachu ad twaliḍ niy-ak suffey iyin s yagi a ddin rebbi, timyarin-nni yiwet tenna-yas:meskin yesḥa lḥeq ihi, tayed tenna-yas: keččini ad tejeḍ dixel ney ! Tayed tenna-yas:aaa ulac kan tura.

_Jeddi ybrahim yenna-as: way a yemma, way aqerruy-iw way a yemma, way aqerruy-iw, susmet ad ig rebbi tečča-m iqerray-nwen,jami yella wanda teḍra tagi, ini ni ni ni; yenna-yas I wejtuṭi:iya ak cegḡey a mmi, non non a bubrun ruḥ keččini ar labuka-nni maitre budima meana d netta kan ara tt-iselken, ad tafed yeqqar le monde s ddaw tulmut, ini-as ad d yass vite.

_Bubrun yeqler d tazla, si qasi yetjelib dixel n tecbaylit yenna-yas jeddi ybrahim: keččini tura ur tbuji ara. Yenna-yasen i wiyad-nni ttef-t-tt kunwi; tagi mačči d tacbaylit “*normal*” izdey-it ciṭan.

_Si qasi yetjelib tujur dixel, yenna-yas:nniy-ak qim trankil, ineal selaltek.

_Si qasi yenna-as:ad t-arzed keččini ney tura ad grirbey yis, ad d y rebbi awer duyaley, suffey-t iyin s yagi a rebbi-nwen!

_Jeddi ybrahim yenna-as: ceyyey yer labuka tura ad yawed d netta ad ay-tid yeffrun en attenden tacbaylit-agi inu ipi bon aḥal iyi tettalased tura I oui, tjebred-tt zamma, ijbed-d a “*port feuille*” yeqars akk d azuran yeččur d lekwayed yettcudut s tzikert; yeksed tabiyiṭ ṣṣeli ɛla nnabi yenna-as: kunwi tḥedrem wala xelsey-t ah.

_Si qasi yenna-as: ur ḥwajey ara fkiy-ak ten suffey -iyin s yagi, suffey-iyin s yagi.

_Jeddi ybrahim yenna-as:tura ad yawwed labuka ad yini, “*en attenden*” wala ax ayen id iyi tettalased, ideger-as tabayit-nni yer dixel am wakken ara tdegred tabrat yer “*lbuṣṭa*”

_Labuka-nni: maitre budima meahum atan ileḥqed yettaḍsa, dduklen-d akken netta d bubrun, jeddi ybrahim mi it-iwala yenna-yas:ilaenaya rebbi tura ula d keččini tedessed, “*ah non*” , “*bon d'accord*” tacbaylit mačči d ayla-k mi cumim.

Maitre budima meahum yettaḥraḍ ad yettef, mi awah wiyad-nni dessan ula d netta ides, yenna-as: amek tebyid ad tegeḍ dixel !!hhha uy yhuh;ad tegeḍ dixel wala ad tarzed.

_Jeddi ybrahim yenna-as: amek ṣafi ula d keččin ad xesrey tacbaylit yenna ad dessan fell-i medden.

Maitre budima mɛana yenna-as: tu sais pas amek is qqaren iwagi « *sequestration de personne, tu n'as pas le droit* » ad tɛbseɗ.

_Jeddi ybrahim yenna-as : ih mi anwa it iɛbsen iɛbes iman-is weɛd-s « *c pas de ma faut* »

nekkini yenna-as i si qasi d nekkini ik iɛbsen, fɛd a « *mon vieux* »

_Si qasi yenna-as :ɛeddi suffey-iyin ma tzemreɗ.

_Jeddi ybrahim yenna-as :eni d nekkini ik yegeren ɣer daxel ?akken ad ak-id-ssufɛy tura tkecmɛɗ weɛd-k ffey-d weɛd-k.

_Labuka-nni maitre budima mɛahum yenna-yas : « *écoutez écoutez* » tura awen diniy.

_Wejjir yenna-as : ccet, ccet ssaw, ssaw,ah.

_Labuka-nni yenna-as: “*bon*” ssemɛst-iyi-d mliɥ; llant snat laɥwayeɣ dagi “*alors*” tura ilaq-awen ad temranɣim.

Yenteq ɣer jeddi ybrahim yenna-as: “*d’abord*” keččini a jeddi ybrahim, yestaɥeq-ak ad “*tellibriɗ tutswit*” si qasi.

_Jeddi ybrahim yenna-as: amek at llibiriɣ ad rrzey tacbaylit!!!

_Labuka-nni yenna-as: rɣu tura keččini “*bon*” tura netta eɣɣ-iyi ad kemmley ah ulac din akkin ney akka ur tesseɗ ara l “*droit*” ad tɛbseɗ dagi i oui ccree “ *c’est comme ça*”.yenna-as i si qasi: “*alors*” keččini a si qasi seg tama-inek “*ebain*” tettwalaseɗ imi tegreɗ iman-ik ɣer daxel n tecbaylit-agi kan akka mebla ma terriɗ-d s lexbar “*après*” ma tzemreɗ ad d ffey-d ney xati.

_Si qasi yenna-as: abbuh a yinselman ur d rriɣ ara s lexbar “*ebain*” oui aɕal i seggasen ayagi tura nekkini d tagi ay d lɥirfa inu rranɣiy a rebbi stafir llah waqila ɛeddant 400 n tecbayliyin akka am tagi tujur s daxel “*alors*” bac ad tzeyyreɗ “*les agraffes comme il faut*” ilaq s daxel “*ebain jami jami*” yella-wass mi weqɛey daxel n tecbaylit “*alors*” tura ad iruɥ ɣer win i yas tt-id yeffabrikin mačči ɣer ɣur-i nekkini!

_Jeddi ybrahim yenna-yas:i teɛrurt-nni inek d netta diyen i-yak tt-id yeffabrikin akken ayi temmirdiɗ dagi, mi lukan ad teɛakiɣ ɣer ccree win iyi tt-id yezzenzen a maitre ad d yaweɗ wagi s teɛrurt-is ad rwun fell-i taɕsa, “*ipi*” d nekkini iwumi ara tekkin.

_Si qasi yenna-as: *non* “*ce n’est pas vrais*” parsk nekkini s teɛrurt-agi ma ur teɛlimeɗ ara nniy ak ɛeddant 400 n tecbayliyin akka am tagini iyer kecmeɣ fɛyɛ-d u labas.

_Labuka-nni yenna-as: a si qasi a si qasi “*il fut kamim*” ad tezreḍ anda teggareḍ iman-ik, ney ahae.

_Jeddi ybrahim yenna-as: “*safi*” tura ebain ilaq ad iyi tt-id yerrumbursi.

_Si qasi yenna-as: amek amek amek!

_Labuka-nni yenna-as: rḡu rḡu, ak tt-id yerrumbursi am akkenni d tajdiṭ!

_Jeddi ybrahim yenna-as: “*bien sure*” amek ihi!

_Labuka-nni yenna-as: mi hihihih terreẓ dija abbuh.

_Si qasi yenna-as: d nekkini i-yas tt-yerranḡin ih.

Jeddi ybrahim yenna-as: bon puisque terranḡiḍ-tt “*ebain*” « *safi-k* » tura ur tt-yuy wara terḡiḍ-tt-id akken tella “*ipi*” tura bac ad terez bac ak id ssufyey ur zmirey ara ad as eiwdey ad terranḡiy ssalam uelikum a maitre!

_Labuka-nni yenna-as: “ *c’est pour ça*” i yawen d nniy s gellina si qasi yella wayen igi yettwalas, anfet-iyi tura ad d hedrey.

_Jeddi ybrahim yenna-as:hder hder.

_Labuka-nni yenna-as: a ssi qasi a ssi qasi: “*bon*” tura yiwet deg-sent lsaq-agi inek d sseḥ ney d ttkeerir.

_Jeddi ybrahim: iēḡeb-it lḡal, yenna-as: ih hhhhhh tikecbi a yemma imi ara yekkumaṣi akkagi.

Labuka-nni yenna-as: tura lsaq-agi inek ma d agella d ttkeerir « *safik* » aql-ak d « *avulur* » ay telliḍ ma dagella dya lsaq-agi inek d sseḥ “*ssafi*” tacbaylit-agi ma akkagi tura ebain tesṣa azal-is “*kumim*” “*alors*” aḡal teswa “*d’après toi*”; si qasi yenna-as:ad dduy ak-agi dixel-is? wiyaḍ-nni ttaḍsan.

_Labuka-nni yenna-as: ah “*non*” a si qasi nhedder sswab akka tella.

_Si qasi yenna-as :tura ad ak d iniy, lukan jeddi yebriru ur t-yewwit ara rebbi ad iyi yeḡḡ ad xedmey akken i yihwa nekkini nniy-as as xedmey lsaq weḡd-s, yenna-as tili « *d’abord* » ur d ttafey ara iman-iw dagi, « *parsk* » ilaq tilli « *si pas la pil* »ma kecmey yer dixel « *ipi* » as d rrey tacbaylit-is tajdiṭ wellahi lṣaḍim ar d as tt-iderrey teswa akken teswa d tajdiṭ « *mi tundik* » akk-agi tura attan tefla akk am tyerbalt aḡal teswa « *pititr* » tis tlata n wasmi itt- id yuy « *et encore* »wisen !

_Jeddi ybrahim yenna-as : aḡal tis tlata ae ae ae.

_Labuka-nni yenna-as : « bon » tis tlata,kečč-ini susem tis tlata « sit adire » ačhal ?

_Jeddi ybrahim yenna-as : uyeğ-tt-id 180 alef, « *c'est-à-dire* » 60 alef « *voilà c'est tout* »

_Si qasi yenna-as : « *et encore* » wissen

_Labuka-nni yenna : “*bon*” tefkiɖ-d ssuma,tefkiɖ-d ssuma dayen, tura ddem-d 60 alef efk-as-tent i jeddi ybrahim.

Si qasi yenna-as :anwa nekk-ini as efkey 60 nalef. !

Labuka-nni yenna-as :ih bac akken ad t-yeɣ ad ak id yessufey d keččini id yennan teswa 60 alef.

_Jeddi ybrahim yenna-as : d swab ney ɛeddi ad teqqimeɖ!

Si qasi yenna-as :nekkini ad as fkey 60 alef iihi yewwiken eli deg unhar ma tetteklem fell-i,wellah lukan ad “*kriviy*” daxel-agi. A wejjir ammi awi-d kan lmuhub-nni-inu atan daxel n tegrabt-iw.

_Wejjir yeddem-as-d lmuhub-nni-ines yefka-yas-t,yenna-as :d wagi ?

_Si qasi: saħħit a mmi,rġu tura ad d berney yiwen, yebren tagirrutt a sidi wala,yenna-yas i _wejjir-nni :awid ɛel-iyi-d a mmi, akken imi is yeeɛel winna, yenna-asen: “*bon*” temsaw ɛla xir,dya yejbed iman-is yer daxel n tecbaylit-nni, yeqqim daxel siwa dextan-nni id yettefyen; wiyyaɖ nni ttaɖsan.

_Jeddi ybrahim yenna-as: iiie iiie amek tura amaitre, ima yugi ad d yeffey!

_Labuka-nni ikemmez aqerruy-is, yettaɖsa, yenna-as: “*et oui*” sgellina mi yebya ad d yeffey yesɛa tabburt mi tura!

_Jeddi ybrahim: iɖal yer daxel n tecbaylit-nni: yenna-as: a ɛemmar-ik tura keččini ay i terreɖ “*ddumisi!*” inek dagi ney!

_Si qasi yesɖaled taqerruy-is yenna-yas: wellah ar xir n wexxam-iw, yiwet n tasmuɖi daxel-agi d lkarama, yeqqel yer daxel siwa dextan-nni ar ad yestuffuħ.

_Jeddi ybrahim, wiyaɖ-nni mmuten di teɖsa,netta yečča times, yenna-as susmet ug rebbi teččam iqerray-nwen aqli-aken tħedrem d netta i yugin ad dyeffey “*tout ça*” bac ur yid yettxellis ara ayen is ttalasey “*alors que*” nekkini qebley ad terzey, yenna-as i labuka-nni: a maitre zemmrey ad tetħakiy akka yer ccree.

_Labuka-nni yettaɖsa yenna-as: haha tzemreɖ ceyyeɛ as-id llusi ad t “*yespilsi*”

_Jeddi ybrahim yenna-as: amek amek amek amek, mi atan “*yebluk-iyi*” tacbaylit!

_Si qasi yesdall-d taqerruy-is yenna-yas: ah “*non mesyu*” tyilleđ nekkini ieğeb-iyi lhal dagi ssufey-iyin syagi ad ruhey s tayratin, mi bac akken ak fkey 60 alef nekkini,aqli-i nniy-ak yas ur ttammae ara, aheq acebbak ma bbujiy syagi.

_Jeddi ybrahim yettef tacbaylit-nni sya wesya:ih ihi ih yetthuccu deg-s yenna-as: ur tettbujuyed ara ur tettbujuyed ara.

_Si qasi yenna-as: twalađ acu ik-nniy lsaq-nni inu twalađ acu ik nniy! Mazal ur tessei ara “*les agraffes*”.

_Jeddi ybrahim yenna-as: ay “*abandi*” ay amakrun, cmata afuħan,anwa i ixeddmnen ssiyya d nekkini ney d keččini “*ipi*” tura kullec yer yur-i.

_Labuka-nni yenna-yas: s laeqel kan arađu yettef-it-id deg yiyl-is yezzuyer-it yid-s,yenna-as: anef-as dagi alamma d azekka sbaħ ad izer imiren; keččini “*kumsa*” 60 nalef nay “*rien du tout*” yyan lhu ad nruh,anef-as i netta dagi, ruħen akken, ruħen ad nnejmaeen s axxam.

_Si qasi yesdall-d taqerruyt-is yenna-as: uh uh wa jeddi ybrahim.

_Labuka-nni yenna-as: ur smeħsis ara lhu ad n ruh lhu.

_Si qasi yenna-as: temsaw ala xir, seiğ waħed 10 alaf dagi, labuka-nni akk d jeddi ybrahim kecmen yer wexxam.

_Si qasi yettkemmil yenna-as i werbae-nni id yeqqimen ad t-nerwi-ass-agi ih axxam ajdid “*sa saruz*” a wejjir ax isurdiyen ad truħed ay d awiđ snat tčubbiđin u zeggay, tibewwađin n ssardin ayrum aheq rebbi ar d antett alamma nesteztuz, wiyađ-nni ferħen ieğeb-iten lhal ih ih vive si qasi, wejjir yewwi isurdiyen iruħ d tazla.

Bubrun yenna-as: tiziri am tagi xzer kan as t-iniđ yuli wass.

Si qasi yenna-as: awi-t-iyi yer tiziri awi-t-iyi yer tiziri ula d nekkini ;refdet swadda sleeqel kan.

Ruħen-d akk zzin-as i tecbaylit-nni akken ad as beddlen amkan.

_Si qasi yenna-as: wala akkenni s laeqel : ah wellah a sidi ar d as-tiniđ yuli wass, anwa ara-y d yawin “*la chanson*” alih a nettaki.

_Hlima n tala tenna-yas: aha a smina.

_Smina n tazart tenna-yas: xic,in-yas i tğilbant amer ad tezred i tesssen.

_Si qasi yenna-as: yennit irkell: aql-i ttxemmimey amek ara xedmey aql-i ttxemmimey amek ara xedmey, wiyyaḍ-nni tṭakin irkel, yenna-as a bubrun awi-d abidun wwet wwet.

_Bubrun yewwid abidun: zdag zdag yesseḥmatt, wiyad afus cdeḥ ddawaren i tecbaylit-nni cyel am wakken d “*les indiens*” armi sseryen taqaett.

Ciṭuḥ akka tebrareḥ-d tewwurt n wexxam: ah ziy d jeddi ybrahim, yeffey-d yur-sen yetteeyyiḍ a yemma-tt-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-wen, yemmey-d yef tecbaylit-nni inḥel slaltek,yefka-yas “*akudpyi*” ṭaaaf truḥ tac tac yerbali,tacbaylit-nni dya truḥ tac tac yerbali d takessart.

Arbae-nni xelḥen,ttēyyiḍen “*ipi*” slan-as mi teddegdeg ger icerfan.

_Ḥlima n tala tenna-as: ay axessar-iw yenya-t!

_Bubrun yuzzel, ae ae ahea “*non*” waqila ur t-yuy wara a yekker-d yekker-d yekker-d ur tyuy wara, arbae-nni ttēyyiḍen irkell: ih “*vive*” si qasi “*vive*” si qasi, subben yer yur-s buben-t-id suffella n tuyat-nsen “*vive*” si qasi “*vive*” si qasi.

_Si qasi yefred ifassen-is cyel n yaser earafat, yeqqar-as “*oui*” si qasi “*oui*” si qasi, si qasi d “*champion*”.

Agbur

Agbur

Tazwart tamatut.....	09
----------------------	----

Aḥric amenzu: Awal yef umezgun d leqdic n Muḥya

Tazwart

I.1 Amezruy n umezgun aqbayli	14
I.2 Kra seg umezgun n Muḥya d tudert-is.	15
I.3 Awal yef tudert n Muḥya..	15
I.4. Leqdic n Muḥya deg tsekla.	16
I.5. Awal yef umezgun n Muḥya	16
I.6. .Timawin yef tutlayt n Muḥya	18

Tagrayt

Aḥric wis sin: Awalen imerḍilen

Tazwart

II.1.Tabadut n wawal amerḍil	21
II.2.Tutlayin seg i d-ṛeṭṭel tmaziyt.....	21
II.2.1.Amerḍil si tutlayt n taerabt.	22
II.2.2.Amerḍil si tutlayt n trumit	22
III.3. Tudfa n wawal amerḍil di tutlayt	24
II.3.1.Imerḍilen yettumezzen	24
II.3.2.Imerḍilen yettumezzen s uzgen	27
II.3.3.Imerḍilen ur nettumezy ara.....	29

Tagrayt.

Aḥric wis kraḍ : : Inumak d twuriwin n wawalen

Tazwart

III.I.Tasnamka

III.I.1. Tabadut n tesnamka	35
III.I.2. Abeddel n yinumak	35
▪ Tagetnamka	35
▪ Takanit.	36
III.I.3.Assayen isnamkiyen gar wawalen.....	37
♦ Assayen n tegzula d tenmegla	37
▪ Takenwa	37

▪ Tanmegla .	37
III.II.Tiwuriwin	39
III.II.1.Tawuri n wawalen imerɗilen	39
▪ Awalen yerzan tusna .	39
▪ Awalen yerzan ddin	40
▪ Awalen yerzan Idles	41
▪ Awalen yerzan Tamellayt.....	41
III.II.2.Tawuri n yeqburen .	41
Tagrayt	
Taggrayt tamatut	45
Tiybula	47
Amawal	50
Tafelwit n wawalen iɗɗalen i d-yeddandeg wamud.....	52
Ammud.....	60